

El traductor automàtic en
los comercios chinos de
Cataluña: una herramienta
para eliminar la barrera
lingüística

Ting Liu

Tutor/a: Tianqi Zhang
Seminari 207: Traducció i tecnologies

Curs 2021-2022



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat
de Traducció
i Interpretació

RESUMEN

La mayoría de los inmigrantes chinos de primera generación en Cataluña regentan un negocio. Su bajo nivel en catalán y castellano les impide entender los documentos jurídicos y administrativos, los cuales son imprescindibles para la administración de una empresa. El objetivo del presente trabajo es investigar si los traductores automáticos pueden ayudar a los inmigrantes chinos a tener una comprensión básica de los documentos mencionados. Además, se indaga sobre la opinión de los comerciantes chinos con relación a la traducción automática. Por un lado, se seleccionaron tres documentos del ámbito jurídico y administrativo en catalán y castellano. Se propuso una traducción propia de los documentos seleccionados, y una traducción automática con los motores DeepL, Google Translate, Baidu y Niutrans. Dichas traducciones fueron comparadas con la plataforma MutNMT basándose en las métricas BLEU, chrF3 y TER. Por otro lado, se elaboró un cuestionario con Formularios de Google y fue compartido entre los comercios chinos en Cataluña. Los resultados demostraron que Google y DeepL ofrecen mejores traducciones para una comprensión básica de los documentos. Las respuestas obtenidas de los cuestionarios demostraron que el uso del traductor automático ya es una realidad en la mayoría de los comercios chinos.

Palabras clave: *traducción automática neuronal, comparación de traductores automáticos, inmigración china, traducción castellano-chino, traducción catalán-chino*

RESUM

La major part dels immigrants de primera generació a Catalunya són autònoms i regenten un negoci local. El seu nivell baix en les llengües cooficials els impedeix entendre els documents jurídics i administratius, els quals són imprescindibles per a l'administració d'una empresa. L'objectiu d'aquest treball és investigar si els traductors automàtics poden ajudar els immigrants xinesos a tenir una comprensió bàsica d'aquests documents. A més, s'investiga l'opinió dels comerciants xinesos amb relació a la traducció automàtica. D'una banda, es van seleccionar tres documents de l'àmbit jurídic i administratiu en català i castellà. Es va fer una proposta de traducció pròpia, i una traducció automàtica amb els motors DeepL, Google Translate, Baidu i Niutrans. Aquestes traduccions van ser comparades en la plataforma MutNMT basant-se en les mètriques BLEU, chrF3 i TER. D'altra banda, es va elaborar un qüestionari amb Google Forms i es va compartir entre els comerços xinesos. Els resultats van demostrar que Google i DeepL són dos motors que

ofereixen millors traduccions amb una compressió bàsica dels documents. Les respostes obtingudes dels qüestionaris van demostrar que l'ús del traductor automàtic ja és una realitat a la majoria dels comerços xinesos.

Paraules clau: *traducció automàtica neuronal, comparació de traductors automàtics, immigració xinesa, traducció castellà-xinès, traducció català-xinès*

ABSTRACT

Most first-generation Chinese immigrants in Catalonia are freelancers and run a local business. The insufficient level they have of the official languages prevents them from understanding legal and administrative documents, which are essential for running a business. The aim of this paper is to research whether machine translators can help Chinese immigrants have a basic comprehension of the above-mentioned documents and to know the opinion of Chinese shopkeepers on machine translation. On the one hand, three legal and administrative documents were selected in Catalan and Spanish. A personal translation proposal was made, and an automatic translation with the engines DeepL, Google Translate, Baidu and NiuTrans. These translations were compared with the MutNMT platform based on BLEU, chrF3 and TER metrics. On the other hand, a questionnaire was developed with Google Forms and shared among Chinese merchants. The results showed that Google and DeepL are two engines that offer better translations with basic comprehension of those documents. The answers obtained from the questionnaires showed that the use of machine translation is a reality in most Chinese enterprises.

Keywords: *neural machine translation, comparison of machine translator, Chinese immigration, Spanish-Chinese translation, Catalan-Chinese translation*

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Motivación personal	1
1.2. Objetivos.....	1
1.3. Metodología.....	1
1.4. Estructura del trabajo	3
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1. La inmigración china a Cataluña y la barrera lingüística	4
2.2. La traducción automática.....	5
2.2.1. Traducción automática neuronal	7
2.3. Evaluación automática de la calidad de la traducción automática.....	9
3. PARTE PRÁCTICA.....	11
3.1. Cuestionario: la función del traductor automático en los comercios chinos	11
3.2. Evaluación de los traductores automáticos	20
3.2.1. Traducción humana de los textos seleccionados	21
3.2.2. Evaluación automática.....	27
4. CONCLUSIONES.....	29
5. BIBLIOGRAFÍA	31
6. Anexos.....	32
Anexo 1: cuestionario en versión chino.....	32
Anexo 2: cuestionario en versión castellano.....	37
Anexo 3: respuestas recibidas de los cuestionarios	43
Anexo 4: textos originales en castellano y en catalán.....	49
Anexo 5: evaluación de las traducciones de Baidu.....	57
Anexo 6: evaluación de las traducciones de DeepL	67
Anexo 7: evaluación de las traducciones de Google	74
Anexo 8: evaluación de las traducciones de Niutrans	84

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación personal

Recorriendo las calles de Barcelona se pueden encontrar muchos comercios regentados por inmigrantes chinos: bares, restaurantes, bazares, tiendas de ropa, salones de manicura y pedicura, etc. La mayoría de los dueños o trabajadores de esos negocios no tienen problemas para comunicarse con los clientes con el fin de ofrecer un servicio satisfactorio. Sin embargo, no son capaces de establecer una conversación más profunda o entender un documento más complicado, como, por ejemplo, documentos jurídicos o administrativos, que son imprescindibles para gestionar cualquier negocio. La barrera lingüística siempre ha sido un gran reto para la comunidad china, sobre todo para los inmigrantes que llegaron ya siendo adultos, que, a diferencia de los inmigrantes más jóvenes, no tienen la oportunidad de acceder al sistema educativo. En el presente trabajo, y como miembro de la comunidad china, me propongo encontrar una solución para ayudarles a superar esa barrera lingüística.

Actualmente, se pueden encontrar varios traductores automáticos gratuitos en internet. En mi opinión, es un hecho que son herramientas bastante eficaces para proporcionar una comprensión básica de documentos jurídicos o administrativos. No obstante, no son capaces de ofrecer una traducción perfecta y hace falta la intervención humana para corregir errores. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es valorar la funcionalidad de los traductores automáticos y hacer un juicio de valor sobre los resultados que ofrecen.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es demostrar la capacidad de los traductores automáticos para traducir textos jurídicos y administrativos generados en el ámbito de los comercios locales. Cabe decir que solamente se valorará la combinación castellano-chino y catalán-chino. Otro objetivo que se propone el presente trabajo es investigar el papel que hace la traducción automática (TA) en los comercios chinos, es decir, conocer la opinión que tienen sobre la TA con el fin de valorar si realmente es una solución viable.

1.3. Metodología

El presente estudio ha seguido la siguiente metodología. En primer lugar, se ha realizado una búsqueda de información relevante sobre los temas que se tratan: la inmigración china en Cataluña, la TA y la evaluación automática de la calidad de la TA. Una vez obtenida toda la información, se ha procedido a redactar el marco teórico.

En segundo lugar, se ha elaborado un cuestionario con el objetivo de conocer los diferentes perfiles de los comerciantes chinos y su opinión sobre los traductores automáticos. A continuación, se han compartido los cuestionarios por varias vías (WeChat, WhatsApp, correo electrónico) y, posteriormente, se han analizado las respuestas obtenidas.

Por último, se han seleccionado tres documentos para realizar las evaluaciones de la calidad de los traductores automáticos. En los tres textos, que fueron proporcionados por el dueño de un comercio chino del Prat de Llobregat, se modificó información personal como el nombre, la direcciones y el número de identidad. Es preciso señalar que los documentos han sido obtenidos en papel y han pasado por los siguientes procesos, detallados a continuación, para obtener el formato digital (TXT), que es el formato necesario para poder llevar a cabo la evaluación automática:

1. Escanear los documentos con la impresora para obtener el formato PDF.
2. Convertir los documentos PDF a WORD en la página de Adobe¹.
3. Guardar los documentos WORD como documento sin formato y elegir Unicode (UTF-8).
4. Corregir los errores, tanto ortográficos como los que se han generado a raíz de la conversión.

Una vez obtenidos los documentos corregidos en formato TXT, se ha hecho una propuesta propia de traducción al chino en SDL Trados (herramienta de traducción asistida por ordenador) para finalmente convertirse en traducciones de referencia. Después, se han traducido con los traductores automáticos seleccionados (DeepL, Google Translate, Baidu y Niutrans) para poder obtener textos para la evaluación posterior.

Para realizar la evaluación automática, se ha seleccionado el MutNMT, una plataforma para entrenar motores de traducción automática neuronal. El proceso es sencillo, solo hay que importar la traducción de la máquina como objeto de evaluación y la traducción humana como referencia. Seguidamente, hay que hacer clic en el botón «Evaluate» y el programa devolverá los resultados basando en las métricas BLEU, chrF3 y TER.

¹Enlace de la página web de Adobe: <https://www.adobe.com/es/acrobat/online/pdf-to-word.html#:~:text=PDF%20a%20Word-,Convertir%20archivos%20PDF%20a%20documentos%20de%20Word%20con%20la%20herramienta,el%20archivo%20de%20Word%20convertido>

Evaluate translations

Source text Optional Machine translation Reference translation

Choose file Browse Choose file Browse + Choose file Browse +

Ⓞ Get source text template Ⓞ Get MT text template Ⓞ Get reference text template

⚠ Only the first 500 sentences will be evaluated

Evaluate

Figura 1: Interfaz del programa MutNMT, donde se puede subir textos para evaluar.

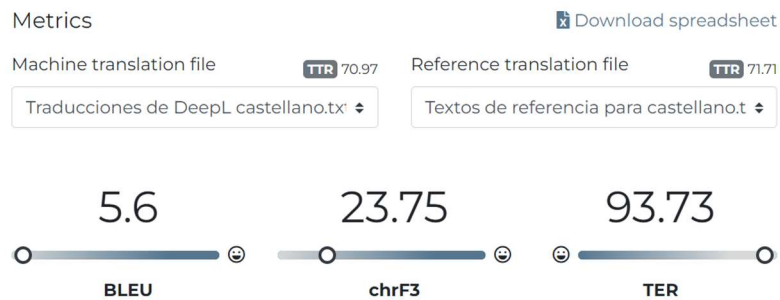


Figura 2: Resultado de las métricas BLEU, chrF3 y TER del programa MutNMT.

Finalmente, se procede a extraer una conclusión de los resultados obtenidos de la evaluación y el cuestionario.

1.4. Estructura del trabajo

El trabajo está dividido en tres partes. La primera parte consiste en la recopilación de documentos para elaborar el marco teórico. Por un lado, se ha buscado información sobre la comunidad china con el objetivo de conocer la historia de esta comunidad en Cataluña. Por otro lado, se han recopilado documentos sobre la traducción automática, centrándose en la traducción automática neuronal. La segunda parte es la parte práctica que está compuesta por dos fases. La primera consiste en estudiar el papel de la TA en los comercios chinos mediante los cuestionarios. La segunda fase tiene por objetivo seleccionar tres textos jurídicos y administrativos de uno de los negocios más habituales que ejercen los inmigrantes chinos en Cataluña. Por último, traducir los documentos seleccionados con SDL Trados (traducción asistida por ordenador) y con los traductores automáticos, cuyas traducciones serán evaluadas por el programa MutNMT.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La inmigración china a Cataluña y la barrera lingüística

La historia de la diáspora china en Cataluña se remonta a mediados del siglo XX. Según el libro *Els xinesos a Catalunya* de Joaquín Beltrán y Amelia Sáiz López (2001), antes del 1929 ya había comerciantes chinos que vendían corbatas y bisutería en la Rambla de Barcelona. En las décadas de 1940 y 1950 llegaron algunos inmigrantes chinos de otros países europeos que abrieron los primeros restaurantes de comida china. Los inmigrantes chinos en España y Cataluña se han especializado en el sector de los servicios, sobre todo en los restaurantes.

Según los datos del Instituto Nacional de Estadística de 2021, el número total de inmigrantes chinos que vivían en Cataluña era de 63.753, cifra que representa un 0,82% de la población de Cataluña. El origen de los inmigrantes chinos es diverso, la gran mayoría proviene de la provincia de Zhejiang, pero también destacan otras provincias como Shandong, Shanghai, Heilongjiang, Liaoning y Jiling (Nieto: 2003).

Las entrevistas que realizaron Joaquín Beltrán y Amelia Sáiz López (2001) demostraron que los inmigrantes chinos adultos tienen un conocimiento escaso de las lenguas locales debido a que dedican la mayor parte del tiempo al trabajo. Muchos de ellos solamente tienen contactos con los autóctonos en el ámbito laboral y se aprenden el vocabulario imprescindible para poder ofrecer un buen servicio a los clientes. Los padres confían en que sus hijos puedan adquirir un buen nivel del castellano con el fin de ayudarles en la comunicación oral en relaciones laborales y escrita en ámbito administrativo.

En el estudio de Mireia Trenchs Parera y Larissa Tristán Jiménez (2014) también se obtuvo la misma conclusión. Los padres de origen chino tienen un conocimiento escaso de las lenguas cooficiales de Cataluña, pero reconocen la importancia de aprender las lenguas locales y consideran que es obligatorio estudiarlas, pero esta obligación recae en los hijos. Los jóvenes que llegaron a Cataluña durante la edad escolar tienen la oportunidad de aprender las lenguas. Esto pone de relieve que los hijos asumen una gran responsabilidad tanto en casa como en los espacios laborales de los adultos familiares, donde suelen actuar como traductores o intérpretes para sus padres.

La barrera lingüística es uno de los principales problemas que afrontan los inmigrantes chinos de primera generación, y no hay duda de que supone un obstáculo en la integración social. Los datos recogidos de la investigación de Mireia Vargas Urpi (2014) muestran

que las soluciones que emplean para superar los problemas de comunicación en los servicios públicos suele ser el uso de un español limitado, acompañado de gestos, y el recurso de familiares y amigos. Y está claro que estos dos recursos no pueden garantizar la calidad y eficiencia de la comunicación. Solo una pequeña parte de los entrevistados indicó que prefería recurrir a los intérpretes profesionales. En aquel entonces, el traductor automático aún no se consideraba un recurso para la comunicación, ya que en aquel momento el uso de los teléfonos inteligentes y los datos móviles aún no eran tan habituales como hoy en día. Más adelante, se mostrará cómo ha cambiado radicalmente la opinión de los inmigrantes chinos sobre la traducción automática en los últimos años.

2.2. La traducción automática

La aparición de los primeros traductores automáticos se remonta a los años treinta. El artículo de William John Hutchins (2001) muestra un panorama complejo de la evolución de la traducción automática (TA) desde los años 30 hasta a finales de los 90. En 1933, George Artsrouni y Petr Trojanskij crearon, separadamente, las primeras patentes que podían funcionar como diccionario mecánico multilingüe. Sin embargo, Trojanskij había ido más lejos, introdujo las funciones de codificación e interpretación gramaticales utilizando los símbolos universales.

Desafortunadamente, ninguno de los dos consiguió despertar mucho interés. Años más tarde, gracias a la creación de los ordenadores, Andrew Booth y Warren Weaver decidieron utilizar esa nueva invención para la traducción de las lenguas naturales. Este hecho propició que varios científicos de Estados Unidos empezaran a investigar y desarrollar la TA. En 1952, Yehoshua Bar-Hillel convocó la primera conferencia sobre la TA en el Instituto de Tecnologías de Massachusetts, en la cual asistieron todos los que estaban interesados en la TA. En aquel momento ya se dieron cuenta de la importancia de la intervención de los profesionales para garantizar una buena traducción. Dos años después, Leon Dostert de la Universidad de Georgetown, con el objetivo de conseguir la financiación para la investigación, realizó la primera demostración pública del sistema de TA.

Del 1956 al 1966 fue una época de grandes expectativas y desilusiones. Por un lado, surgieron muchos grupos de investigadores en varios países interesados en la TA, especialmente en Estados Unidos y la Unión Soviética, pero ninguno de ellos consiguió un gran avance. Sin embargo, surgieron nuevas ideas que aportaron un gran avance en la historia de TA: la traducción automática mediante lengua intermedia, es decir, traducir

de la lengua original a la lengua intermedia y después de la lengua intermedia a la lengua meta.

El 1964, National Science Foundation, agencia federal de Estados Unidos, estableció ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) para examinar las perspectivas de TA. La conclusión fue desalentadora, el informe afirmó que la TA era lenta, menos precisa y mucho más cara que un traductor humano. Sin embargo, recomendó la investigación en traducción asistida por ordenador (TAO). Inmediatamente, Estados Unidos retiró la financiación y los investigadores perdieron intereses en la TA.

Desde el 1976 hasta el 1989 se centran en el uso operacional y la comercialización de los sistemas de TA. Durante este periodo apareció por primera vez el sistema Systran desarrollado por Peter Tomas. La versión original solamente tenía la combinación ruso-inglés, pero poco a poco fue mejorando el análisis y síntesis del sistema y añadiendo más combinaciones de lenguas. Fue utilizado por numerosas instituciones gubernamentales como OTAN² y empresas importantes como General Motors of Canada. Al final de los años 80 apareció el sistema comercial METAL que se caracterizaba por la función de transferencia sintáctica. Todos los sistemas que hemos mencionado son para las empresas grandes o instituciones gubernamentales. En cambio, sistemas como Weidner y ALPS fueron los primeros que se lanzaron al mercado para los ordenadores personales.

En los años 80 hubo muchos proyectos interesantes, entre ellos destacan el proyecto del grupo Grenoble, que abandonó el sistema interlingua y empezó a desarrollar sistemas de transferencia basados en lenguas. Por otro lado, el proyecto Eurotra fue lanzado por la Comunidad Económica Europea con el objetivo de construir un sistema de transferencia multilingüe de todas las lenguas de los países comunitarios. Hasta aquel momento, las investigaciones sobre la TA eran principalmente basadas en reglas lingüísticas. No obstante, esto cambió radicalmente cuando surgió el sistema de traducción basado en corpus en 1989. Un grupo de IBM de Nueva York elaboró el sistema de traducción basado en corpus alineados del francés e inglés y obtuvo un resultado bastante bueno que causó muy buena impresión.

A partir de los años 90, el uso de la TA aumentó rápidamente, sobre todo en las agencias comerciales, servicios públicos y empresas multinacionales. Estas empresas la utilizaban principalmente para traducir documentos técnicos. Por otro lado, otro uso de la TA era la

² Organización del Tratado del Atlántico Norte.

traducción de *software* con el objetivo de tenerlo disponible en varios idiomas a la hora de lanzarlo en el mercado. En la misma década, empezó a desarrollarse la traducción automática estadística (TAE), un sistema que traduce los textos a partir del análisis de corpus paralelos, con el cual se substituiría todos los sistemas mencionados anteriormente.

La TAE fue desarrollada rápidamente y fue incorporada en programas como Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN y Yandex. Sin duda, el lanzamiento de Google Translate en 2007 cambió el papel del traductor automático en la sociedad. Dejó de ser un programa diseñado para las grandes empresas e instituciones y pasó a ser una herramienta de libre acceso a cualquiera persona que tenga un dispositivo con internet. Sin embargo, todo cambió cuando se lanzó la traducción automática neuronal en 2016, que substituyó rápidamente a la TAE y solamente se mantuvo para determinados idiomas (Esteban Hernández, 2020).

2.2.1. Traducción automática neuronal

En el estudio de Mikel Lorenzo Forcada (2017) se explica que la traducción automática neuronal (TAN) es parecida a la TAE en el sentido de que ambas utilizan corpus bilingües y monolingües. No obstante, la TAN se diferencia por el uso de redes neuronales artificiales, que son unidades artificiales que se conectan entre sí. Una unidad neuronal puede recibir entrada de otra unidad, procesar la entrada y proveer la salida a otra unidad. En TAN, las palabras se transforman en representaciones matemáticas (vectores) que se agrupan en capas, así como las unidades neuronales. Estas capas se pueden clasificar en capas de entrada que reciben los datos, las capas ocultas que procesan los datos y las capas de salida que muestran los resultados basados en probabilidades. Estas capas pueden contener cientos de unidades neuronales y el número de conexiones puede alcanzar hasta varios miles.

Las operaciones de las unidades neuronales en TAN se pueden dividir en dos fases. En la primera fase, las informaciones recibidas se multiplican con sus propios pesos, que pueden ser positivos o negativos según la intensidad de las conexiones y, a continuación, se suman los sesgos (*bias* en inglés) al total.

$$y = w1 \times x1 + w2 \times x2 + w3 \times x3 + \dots + wN \times xN + b$$

En la segunda fase, entra en juego la función de activación. La función de activación sigmoide (*logistic function* o *sigmoid function* en inglés) representa las posibilidades entre

0 y 1. La función de activación TanH (*hyperbolic tangent activation function*) es muy parecida a sigmoide, pero representa las posibilidades de -1 a 1.

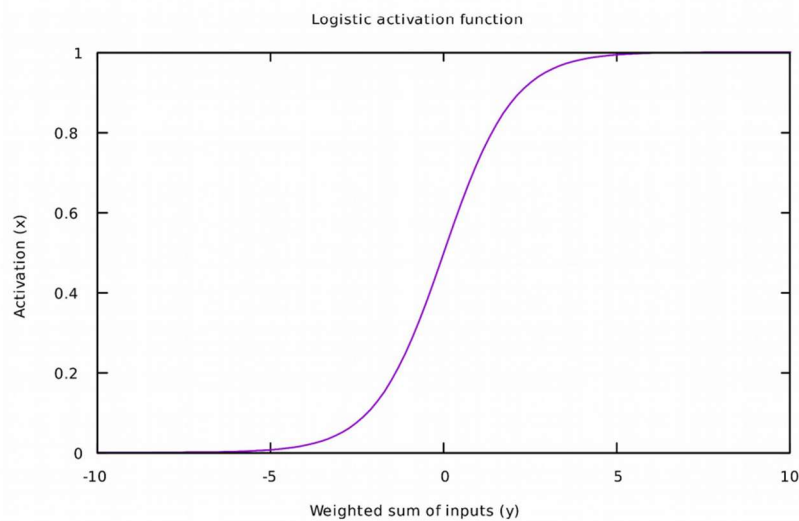


Figura 3: Lorenzo Forcada, M. (2017). *Making sense of neural machine translation. Translation Spaces*, 6(2), 291–309. “The logistica activation function” <https://doi.org/10.1075/ts.6.2.06for>

Otra función de activación muy conocida es la ReLU (*rectified linear unit* en inglés): cuando y es positivo, x es igual a y ; cuando y es negativo, x es 0.

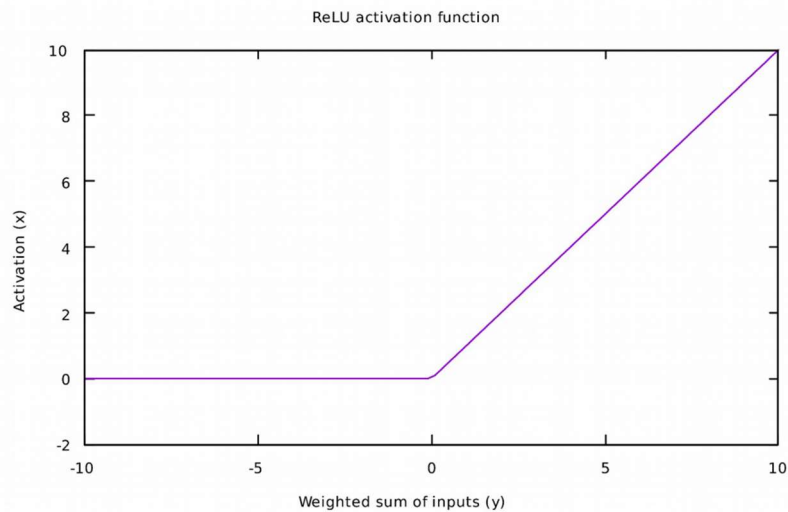


Figura 4: Lorenzo Forcada, M. (2017). *Making sense of neural machine translation. Translation Spaces*, 6(2), 291–309. “The ReLU activation function” <https://doi.org/10.1075/ts.6.2.06for>

Las unidades de cada capa están entrenadas para construir las representaciones distribuidas, tanto las unidades de la capa de entrada como las de la capa de salida. Una representación es un panorama del estado de activación de cada unidad en su propia capa. Las traducciones son extraídas de estas representaciones. Las unidades similares tendrán

unas representaciones parecidas y las unidades diferentes tendrán unas representaciones distintas. Las representaciones distribuidas son la clave del aprendizaje profundo (*deep learning* en inglés), ya que permiten reconocer varias características de cada unidad.

El entrenamiento es un proceso muy importante para el desarrollo del motor de TAN. El entrenador ajusta el peso de las conexiones hasta obtener un resultado satisfactorio. Para ello, se requiere un corpus muy amplio que incluye traducciones de referencia (normalmente realizadas por traductores profesionales). La mayoría de los entrenamientos usan *hardware* específico para procesamiento de números desarrollado a partir de procesadores gráficos y el tiempo de entrenamiento puede tardar varios meses.

Resumiendo, la TAN da mejores resultados que otros motores gracias a las redes neuronales, un modelo computacional que permite al motor analizar de manera profunda la lengua meta y proporcionar una traducción mucho más natural. Además, las diversas capas y miles de unidades neuronales permiten que el sistema pueda retroceder y localizar problemas cuando hay un error de traducción. Los motores de TAN se alimentan de las traducciones que realizan los usuarios, es decir, estos motores están en constante evolución y mejora.

2.3. Evaluación automática de la calidad de la traducción automática

Hay dos maneras para evaluar la calidad de la traducción automática: la evaluación humana y la evaluación automática. Cada método tiene sus ventajas e inconvenientes. La evaluación humana se fija en los detalles, requiere tiempo y colaboración de un profesional. En cambio, la evaluación automática es mucho más rápida, no requiere la intervención de un experto, pero no puede realizar una evaluación con detalle. Actualmente, la evaluación automática es el método más utilizado, sobre todo para evaluar los sistemas de traducción automática neuronal, ya que requiere menos tiempo y está muy bien desarrollada.

En el presente, existen dos métodos de evaluación automática para la TA. Por un lado, tenemos *performance-based*, que consiste en medir la utilidad del texto traducido según la opinión de las personas que realizan la tarea siguiendo las instrucciones de la traducción, que suelen ser manuales. Por otro lado, tenemos el método llamado *reference proximity*, que se trata de comparar la traducción de un motor con la traducción de referencia. Por lo tanto, para poder proceder este tipo de evaluación, es necesario tener un texto de

referencia, es decir, la traducción perfecta que un traductor automático debería alcanzar (Babych, 2014).

El primer método que utilizó *reference proximity* fue WER (Word Error Rate), también conocido como la distancia de edición o distancia de Levenshtein que consiste en calcular las mínimas inserciones, eliminaciones y sustituciones que necesitan realizar para transformar la traducción del traductor automático en la traducción de referencia. Después apareció TER (Translation Error Rate) como la versión mejorada del anterior sistema, que incluye los desplazamientos de las palabras.

Más tarde, surgió otra forma de medir la distancia entre la traducción automática y la traducción humana, que consistía en calcular el solapamiento en términos de n-gramas, y que más adelante se convirtió en la base de la métrica más utilizada: BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) y sus variantes como NIST, METEOR y WNM. En este trabajo solamente se explicarán las métricas que utiliza MutNMT: BLEU, chrF3 y TER.

BLEU compara la extensión, las palabras traducidas y el orden de las palabras entre el texto traducido por el traductor automático y el texto de referencia traducido por un traductor profesional, es decir, cuando más se acerca al texto de referencia, más puntuación obtendrá. Cuando la traducción es totalmente distinta a la de referencia recibirá la puntuación 0 y cuando es igual que la referencia recibirá la puntuación 1 (Esteban Hernández, 2020). A diferencia de BLEU, ChrF3 se calcula en función del valor-F del n-grama a nivel de caracteres en lugar de palabras. Por último, TER, como ya hemos visto anteriormente, calcula el porcentaje de caracteres que el traductor necesita modificar para convertirlo en texto de referencia (Esteban Hernández, 2020).

3. PARTE PRÁCTICA

La parte práctica está dividida en dos apartados. Por un lado, se realizó una encuesta a los comerciantes de origen chino en Barcelona y alrededores con el objetivo de conocer la función del traductor automático en la comunidad china, especialmente en los comercios chinos. Por otro lado, se seleccionaron tres textos del ámbito jurídico y administrativo, en castellano y catalán, para realizar la evaluación de los motores de traducción neuronal.

3.1. Cuestionario: la función del traductor automático en los comercios chinos

El cuestionario fue creado a través de Formularios de Google, un *software* gratuito de la compañía Google que permite crear encuestas y compartirlas por mail o enviar un enlace a los encuestados para que puedan contestarlas a través de una página web.

Los participantes fueron contactados por varias vías. Se compartió el enlace de la encuesta en un grupo de WeChat de los comerciantes chinos del Prat de Llobregat, los mismos miembros del grupo lo compartieron a otros comerciantes situados en Barcelona y alrededores. También se contactó con algunos comerciantes de la localidad de Barcelona a través del contacto personal.

Del 5 de febrero de 2022 hasta el 11 de febrero del mismo año se recibieron 18 respuestas, entre los participantes había 9 mujeres y 9 hombres. La mayoría de los entrevistados tienen entre 30 y 50 años (77,8 %), solo 2 personas (11,1 %) indican que tienen más de 50 años, y otras dos (11,1 %) se encuentran en la franja de edad de los 18 a los 30 años.

	Número	Porcentaje
1. Género		
Masculino	9	50.0
Femenino	9	50.0
2. Edad		
De 18 a 30 años	2	11.1
De 30 a 50 años	14	77.8
Más de 50	2	11.1

Tabla 1: Género y edad de los participantes.

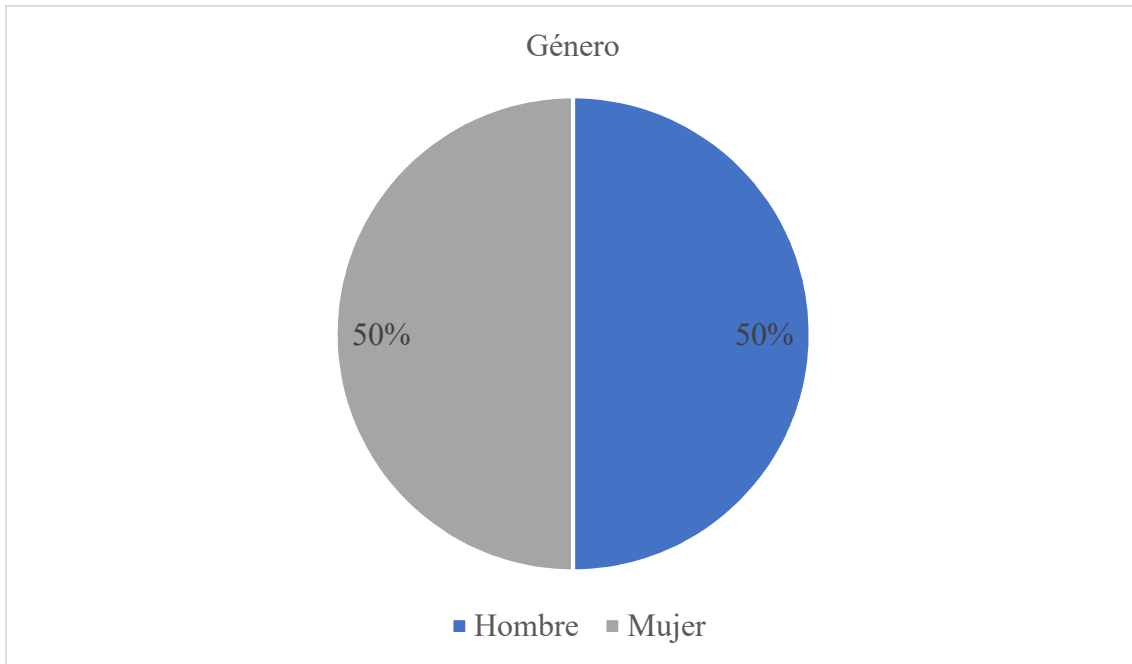


Figura 5: Género de los participantes.

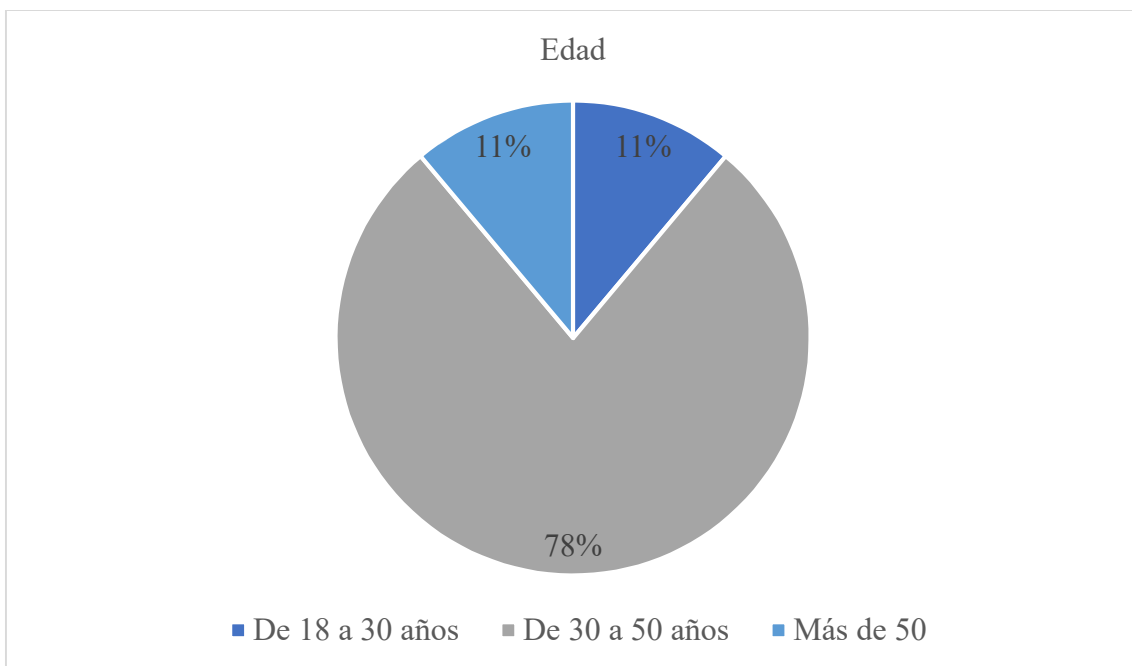


Figura 6: Edad de los participantes.

A pesar de que el catalán y el castellano son las dos lenguas cooficiales de Cataluña, el resultado demuestra que muchos comerciantes chinos de Cataluña no tienen conocimiento alguno de la lengua catalana. La mayoría de los participantes tienen un dominio básico del castellano, un 77,8 % afirma que habla un poco de castellano. Dos personas aseguran que hablan bien el castellano y otro dos que lo hablan con fluidez. En

cambio, con respecto a las respuestas sobre el conocimiento oral del catalán, un 77,8 % contesta que no tiene ningún conocimiento de este idioma.

	Número	Porcentaje
3. ¿Cuál es su nivel oral de castellano?		
No hablo castellano	0	0.0
Hablo un poco de castellano	14	77.8
Hablo bien en castellano	2	11.1
Hablo castellano con fluidez	2	11.1
4. ¿Cuál es su nivel escrito de castellano?		
No sé escribir en castellano	7	38.9
Escribo un poco en castellano	9	50.0
Escribo bien en castellano	0	0.0
Escribo con excelencia en castellano	2	11.1
5. ¿Cuál es su nivel oral de catalán?		
No hablo catalán	14	77.8
Hablo un poco de catalán	2	11.1
Hablo bien en catalán	1	5.6
Hablo catalán con fluidez	1	5.6
6. ¿Cuál es su nivel escrito de catalán?		
No sé escribir en catalán	16	88.9
Escribo un poco en catalán	0	0.0
Escribo bien en catalán	1	5.6
Escribo con excelencia en catalán	1	5.6

Tabla 2: Nivel oral y escrito de castellano y catalán.

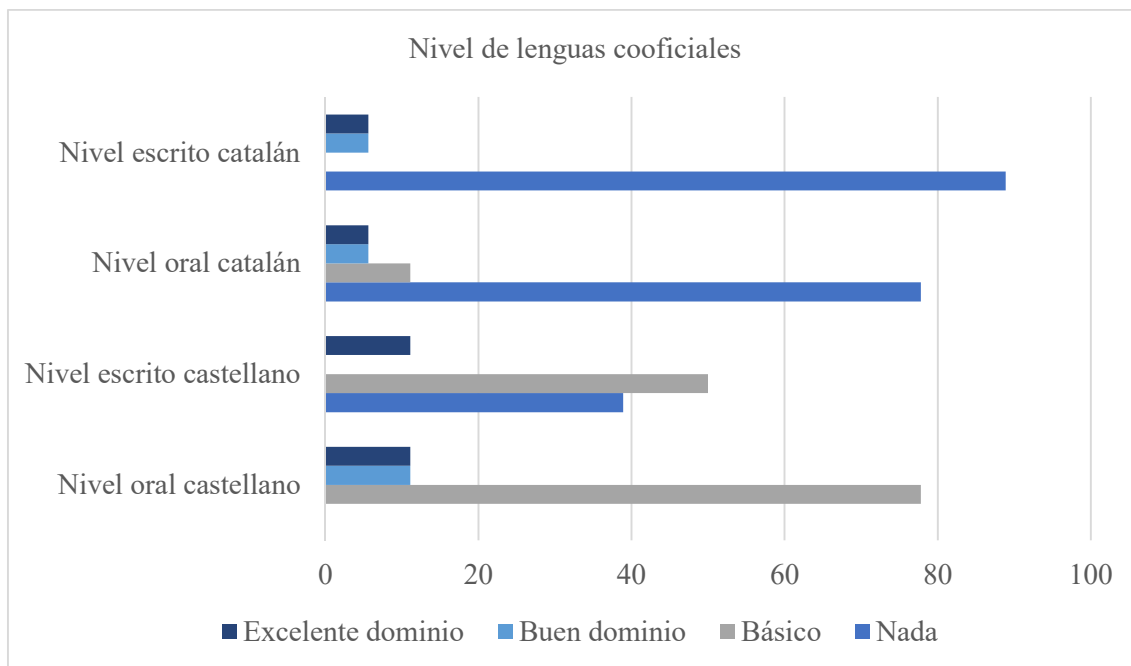


Figura 7: Nivel oral y escrito del castellano y catalán.

Todos los encuestados saben hablar y escribir el chino mandarín. La mayoría de ellos tienen un nivel alto tanto en el nivel oral como escrito. Sin embargo, también se observa que un 16,7 % afirma que solo habla un poco de chino mandarín y un 27,8 % confirma que tiene un dominio básico del chino mandarín escrito.

	Número	Porcentaje
7. ¿Cuál es su nivel oral de chino mandarín?		
No hablo chino mandarín	0	0.0
Hablo un poco de chino mandarín	3	16.7
Hablo bien en chino mandarín	8	44.4
Hablo chino mandarín con fluidez	7	38.9
8. ¿Cuál es su nivel escrito de chino mandarín?		
No sé escribir en chino mandarín	0	0.0
Escribo un poco en chino mandarín	5	27.8
Escribo bien en chino mandarín	9	50.0
Escribo con excelencia en chino mandarín	4	22.2

Tabla 3: Nivel oral y escrito de chino mandarín.

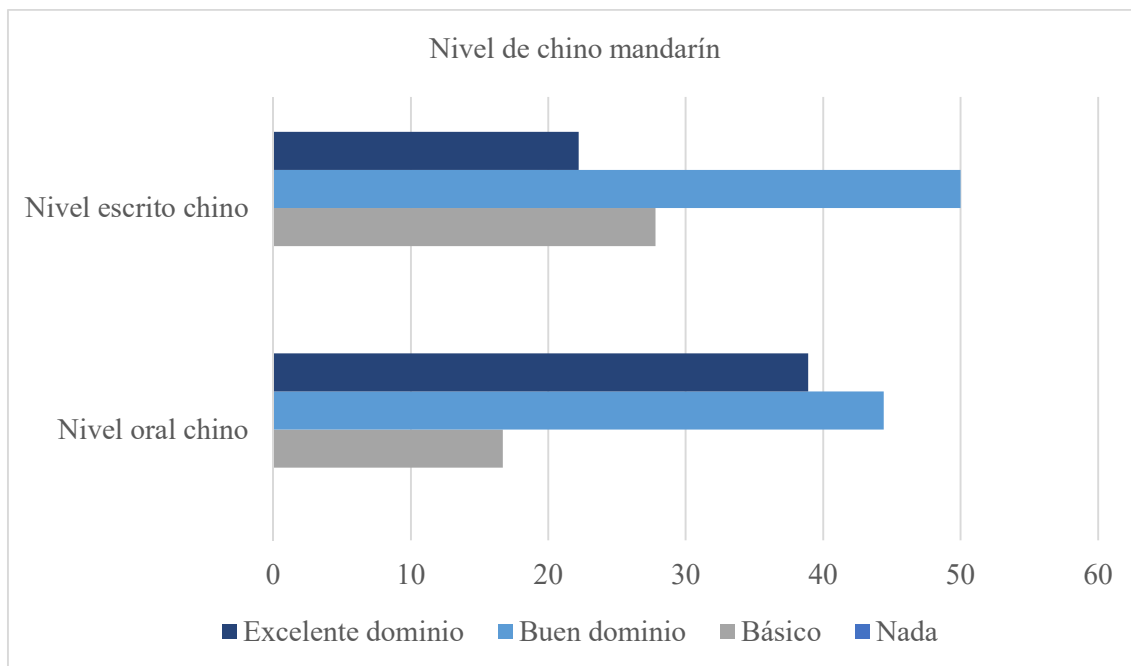


Figura 8: Nivel oral y escrito de chino mandarín.

El concepto del dialecto en China difiere del que se conoce en España. Los dialectos no siempre son la lengua derivada de la lengua oficial, pueden ser un idioma independiente. Denominarlo dialecto o idioma es una cuestión que está en constante debate. Los dialectos comparten la misma escritura con el chino mandarín, por lo tanto, solamente se preguntó por el nivel oral. Todos los encuestados dominan un dialecto, excepto uno que afirma que domina cuatro dialectos: dialecto qingtian, dialecto wenxi, dialecto wenzhou y dialecto gantou (todos son dialectos de la provincia Zhejiang).

	Número	Porcentaje
9. ¿Habla algún dialecto?		
Sí	18	100.0
No	0	0.0
10. ¿Qué dialecto habla?		
Dialecto qingtian	8	44.4
Dialecto wenzhou	7	38.9
Dialecto hakka	0	0.0
Cantonés	0	0.0
Fuqing	2	11.1
Otro	1	5.6
11. ¿Cuál es su nivel de dialecto?		

Básico	4	22.2
Intermedio	6	33.3
Fluido	8	44.4

Tabla 4: Dialectos.

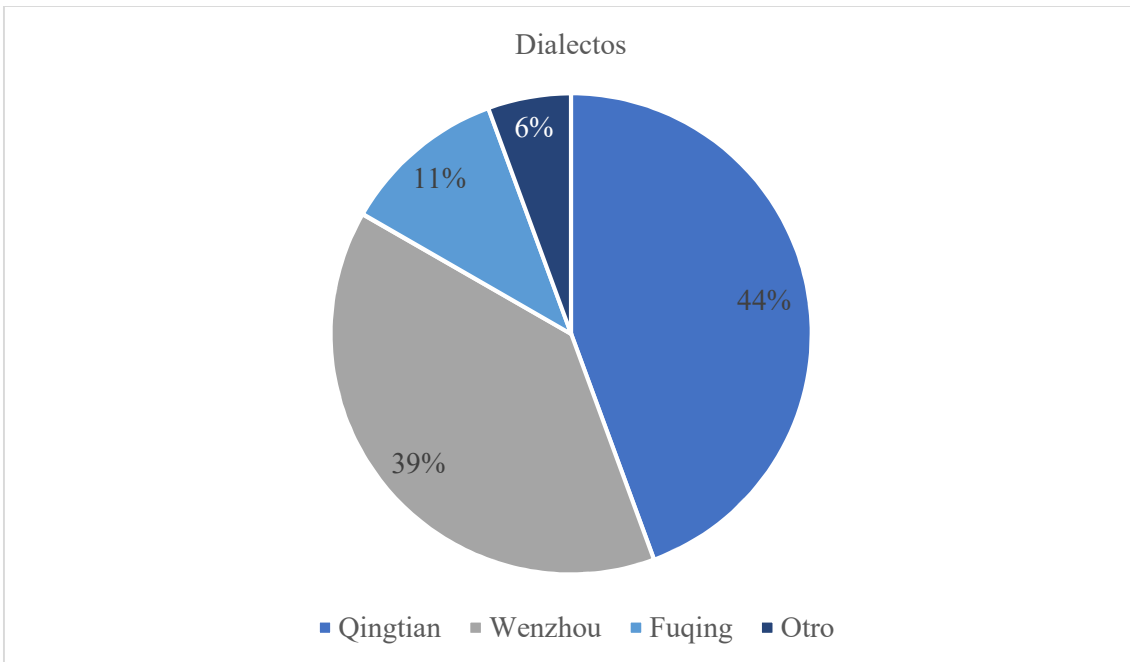


Figura 9: Dialectos que hablan los entrevistados.

12. ¿Cuál es su nivel de educación?	Número	Porcentaje
Primaria	1	5.6
ESO	6	33.3
Bachillerato	6	33.3
Ciclos formativos	3	16.7
Grado universitario	2	11.1
Máster	0	0.0
Doctorado	0	0.0
13. ¿Cuál es su profesión o tipo de negocio?		
Hostelería	10	55.6
Comercio textil	2	11.1
Comercio minorista	3	16.7
Comercio minorista de alimentos	0	0.0
Peluquería	2	11.1
Sanitaria	1	5.6

Tabla 5 Nivel de educación y profesión.

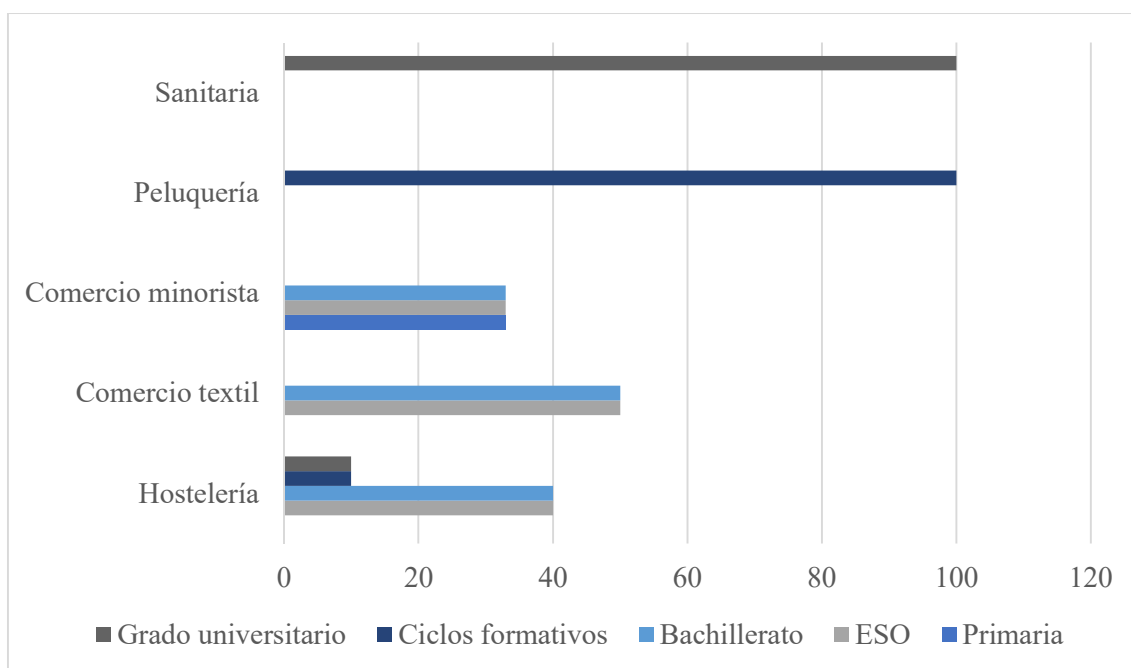


Figure 10: Nivel de educación y profesión.

Se puede observar que las personas que se dedican a sectores como los de hostelería, comercio textil y comercio minorista solo tienen los estudios básicos o como mucho el bachillerato, ya que son negocios que no requieren una formación profesional específica. En cambio, los participantes que se dedican al sector de peluquería y al sanitario, sí que poseen un título acreditativo. Los dos encuestados que tienen un negocio de peluquería seleccionaron la opción del ciclo formativo, y, por lo tanto, es probable que tengan un título profesional en peluquería. El único encuestado que tiene un título universitario es el que posee un negocio en el sector sanitario, probablemente ha cursado un grado en el ámbito de la ciencia de la salud.

14. ¿Qué solución aplica cuando recibe una carta o un documento que no entienda?	Número	Porcentaje
Consultar los diccionarios (monolingüe, bilingüe...)	1	5.6
Utilizar los traductores automáticos (google translation, deepl, baidu translate...)	15	83.3
Pedir ayuda a familiares o amigos	6	33.3
Contratar a un traductor	1	5.6
Otros: contactar con el gestor	1	5.6

15. ¿Qué documentos son?		
Documentos oficiales	14	77.8
Contratos	9	50.0
Facturas	6	33.3
Mensajes	9	50.0

Tabla 6: Soluciones que aplican para traducir documentos y tipos de documentos.

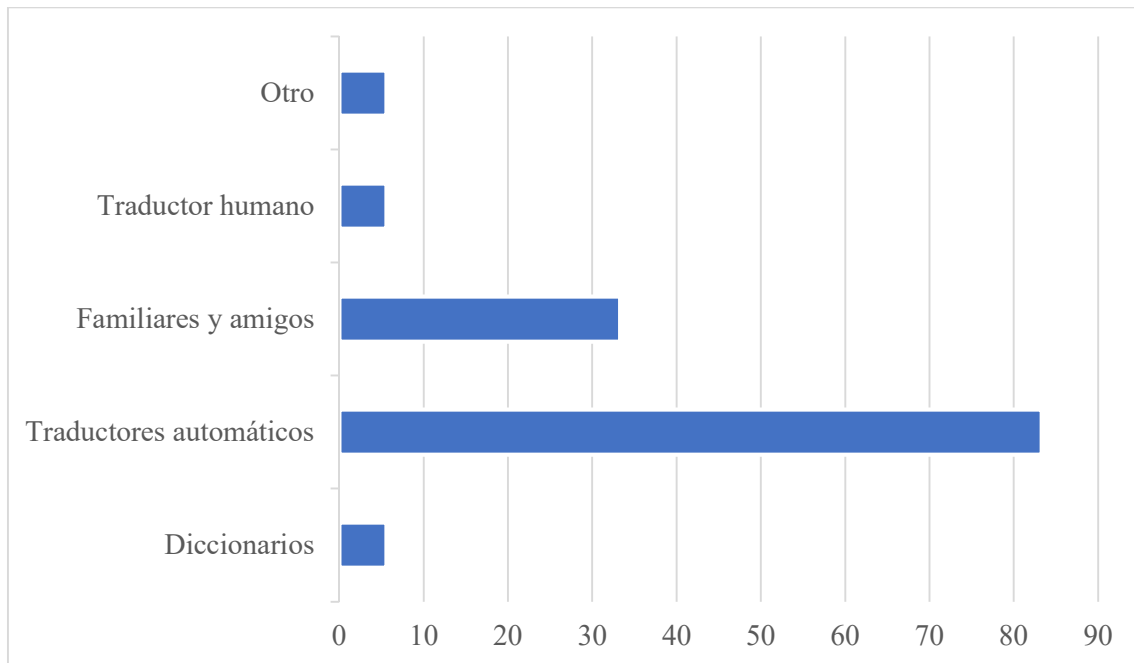


Figura 11: Soluciones que aplican para traducir documentos.

Es interesante comparar este resultado con el del estudio de Mireia Vargas Urpi (2014), en el que se preguntaba a los inmigrantes chinos qué recursos utilizaban para la comunicación y en el cual no se mencionaron los traductores automáticos en ningún momento. Ocho años más tarde, los resultados que se han obtenido contrastan totalmente con ese estudio, ya que la presencia y el uso de los traductores automáticos hoy en día es evidente. Los quince entrevistados (83,3 %) afirmaron que utilizan el traductor automático para traducir documentos relacionados con el negocio con asiduidad. La segunda solución que adoptan es pedir ayuda a familiares y amigos (33,3 %). Este recurso es muy habitual en la cultura china y corrobora el estudio de Mireia Vargas Urpi (2014). Cabe decir que solamente una persona contestó que contrataría a un traductor profesional para traducir cartas o documentos. Eso no quiere decir que los otros participantes no recurran a esos servicios, sino que los contratan para otros asuntos.

Respecto a la pregunta quince, se observa que los documentos oficiales son los que más se traducen debido a la complejidad del texto y a su correspondiente terminología jurídica. El resto de los documentos como contratos, facturas y mensajes tienen unos porcentajes similares (50%, 33,3% y 50%). A la hora de seleccionar los documentos para la evaluación automática de la TA se tendrán en cuenta estos resultados.

Las justificaciones que se han dado sobre la preferencia hacia los traductores automáticos son todas muy parecidas. Los participantes indicaban que era fácil y práctico. En cambio, las razones que se han obtenido sobre la preferencia hacia los traductores humanos son más variadas. Las primeras respuestas que muestra la tabla indican que prefieren un servicio personalizado. El resto de entrevistados afirma no estar familiarizado con los traductores automáticos, o simplemente considera que el servicio de los traductores humanos es más preciso y práctico.

16. ¿Cuál es su preferencia cuando necesite un traductor?	Número	Porcentaje
Traductor humano	9	50.0
Traductor automático	9	50.0

Tabla 7: Traducción automática versus traducción humana.

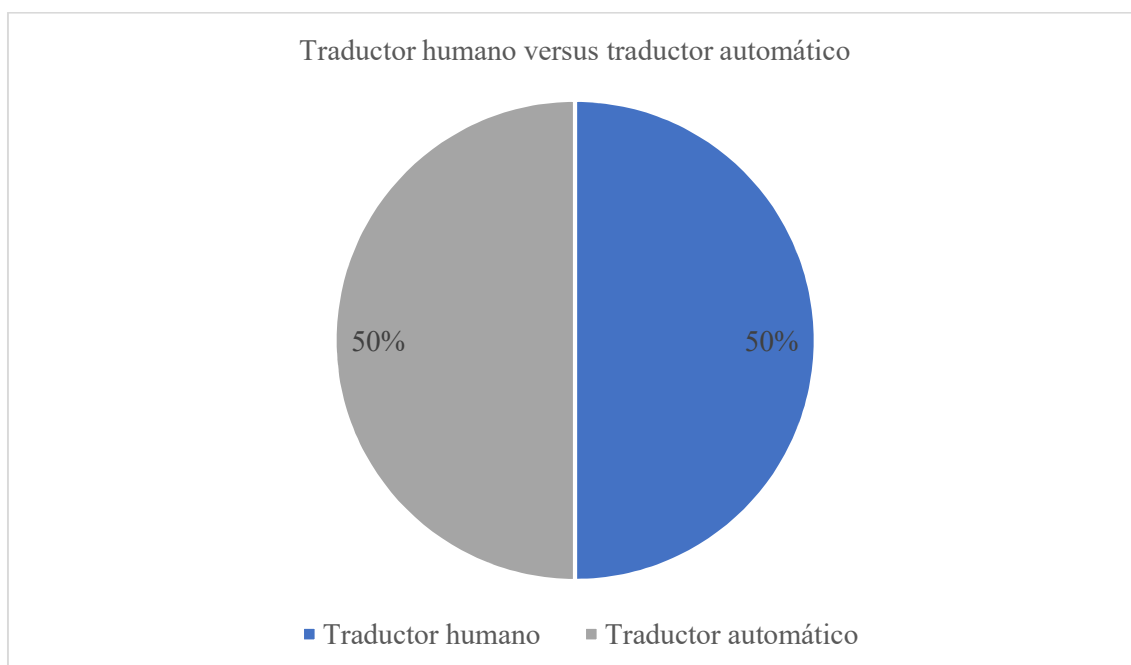


Figura 12: Traductor automático versus traductor humano.

Respuesta original en chino	Traducción de las respuestas al castellano
人工解释, 比翻译软件更人性化	La interpretación humana es más personalizada que los traductores automáticos.
可以问	Se puede preguntar.
因为不会用机器翻译	Porque no sé utilizar el traductor automático.
更加准确	Es más preciso.
会听懂	Se entiende.
方便	Es más práctico.

Tabla 8: Respuestas sobre la preferencia a los traductores humanos.

Los resultados de las encuestas son positivos. El uso de la TA ya es una realidad en la mayoría de los comercios chinos para traducir documentos, facturas y mensajes. A continuación, se mostrará el trabajo de la evaluación de la TA.

3.2. Evaluación de los traductores automáticos

Todos los traductores automáticos seleccionados funcionan con el sistema neuronal. En primer lugar, se han elegido dos motores desarrollados por empresas chinas: Baidu y Youdao. En segundo lugar, se ha seleccionado DeepL que es un traductor automático desarrollado por la empresa alemana DeepL SE. Por último, Google Translate, probablemente el motor más conocido y desarrollado por la empresa estadounidense Google. Todos ofrecen las combinaciones entre chino, catalán y castellano, excepto DeepL.

Los tres documentos fueron proporcionados por un empresario chino que regenta un bar restaurante en la localidad del Prat de Llobregat. El primer documento es un contrato de cesión de negocio en castellano. El segundo documento es una licencia de terraza expedida por el ayuntamiento en castellano y catalán. Y el último documento es una resolución sobre el cambio de nombre de la actividad en catalán. Toda la información personal de los documentos ha sido modificada o eliminada para proteger la privacidad de las personas.

3.2.1. Traducción humana de los textos seleccionados

La traducción de los términos jurídicos ha sido una de las grandes dificultades debido a la gran diferencia entre el sistema jurídico chino y español. Teniendo en cuenta que los lectores de la lengua meta son comerciantes que viven en Cataluña y que el objetivo principal de estas traducciones es la comprensión del texto, es importante destacar que la finalidad principal no será la de aproximarse ni de buscar equivalentes en el sistema jurídico chino.

Traducción del contrato de cesión de negocio

Este documento es un contrato para traspasar el negocio, que incluye la licencia de actividad y todas las maquinarias y muebles del local.

Traducción:

2016年11月18号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。

签约双方:

甲方: María Martínez 女士, 成年人, 居住在圣维森特-德尔斯奥尔特斯市镇 Barcelona 街 6 号底层。身份证号码为 01.222.333-A (以下简称转让方)。

乙方: Min Liu 先生, 成年人, 居住在巴塞罗那市 Madrid 街 8 号 4 楼 2 门。身份证号码 X1122334-A (以下简称顶让方)。

双方达成协议:

甲方以本人的名称和代表。乙方以本人的名称和代表。

双方在互相了解的基础上签订以及达成协议

如下:

一、María Martínez 女士经营的咖啡酒吧店铺位于 Mallorca 街 17 号底层二单元。有意转让该店铺以及提到过的全部设备和电器。

二、Min Liu 先生有意接手该店铺以及该店铺所有的设备和电器, 上述内容列于附件一。

三、在双方一致的意向下，各方通过此文件制定了合适的店铺转让合同，达成以下协议：

条款：

第一条 顶让方需向转让方支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元的转让费，此费用包括店铺转让以及店铺里的所有设备。

付款方式如下：

一、此合同应作为支付保函，顶让方需在今天之内向转让方以银行汇款的形式支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元。

完成支付转让所需的全部金额。

第二条 此合同以及顶让方给转让方支付的约定金额可以取代当前的门面租赁合同，店铺位于 Víctor Casanovas Ferrer 街 15-17 号底层二单元。

因此，如果此租赁合同无法被取代，当前合同将自动解除并失效，而转让方需向顶让方退还得到的款项。

第三条 交付门面的日期定为 2016 年 11 月 18 号全天。

第四条 转让方声明该店铺符合行政机关的所有规定并会签署所有转让所需的文件。

第五条 转让方声明无任何未付清的债券、债务并已按时纳所有相关税收。在接手店铺前该店铺的一切债权、债务均有转让人负责。

顶让方声明已按时缴纳所有与劳工义务和社会保险相关的费用，在接手门店当天没有和任何其他劳工有雇佣关系以及与此相关的债务。

接手后一切经营行为及产生的费用和税金由顶让方负责。

第六条 按税法第七条转让人转让全部业务无需缴纳增值税。

第七条 在任何一方过世的情况下，所有的权力和义务将转交给合法继承人。

第八条 双方同意任何与此合同的相关费用都由顶让方承担。

第九条 任何于此合同相关的纠纷，缔约方将在略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇法院的提起诉讼。

双方签署此一式两份合同以兹证明。

签名转让方

María Martínez

签名顶让方

Min Liu

附件 1: 清单

- 1 台烤面包机
- 1 台面包用烤箱
- 1 台不锈钢铁板
- 1 台微波炉
- 1 架不锈钢柜
- 2 台冰箱
- 2 台冰柜
- 1 台切肉片机
- 1 台炸锅
- 4 个大号平底锅
- 2 个大锅
- 19 张浅盘
- 14 张深盘
- 14 张平盘
- 11 张托盘

- 11 张不锈钢托盘
- 20 个餐巾架
- 6 个油瓶
- 3 个不锈钢冰桶
- 2 台四门酒水冰柜
- 1 台储冰冰箱
- 1 台小吃玻璃展示柜
- 1 部 TPV 电脑
- 2 台 MOCAY 咖啡研磨机
- 1 台 MOCAY 双高压漏斗咖啡机
- 1 台啤酒打泡器
- 10 张户外桌子
- 40 张户外椅子
- 2 台电视
- 1 个闹钟
- 1 台验钞机
- 1 幅小吃画
- 6 张服务员托盘
- 3 个黑板
- 1 套 SOLVI 三音箱音响设备
- 6 张木制桌子
- 24 张椅子

- 2 个灭火器

转让方声明所有设备全部处于完好的状态。

在双方都同意此清单的前提下在此签名（一式两份）。日期和地点：2016年11月18号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。

签字: 转让方

签字: 顶让方

Traducción de credencial terraza

Este texto se encuentra en la parte posterior de la licencia de terraza, en el cual se detallan las obligaciones que tiene que cumplir el tenedor.

Traducción:

露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。

应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。

桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他的市政设施。

批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。

每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。

露台的拥有者必须减少对行人或者邻里造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。

Traducció de notificació de Resolució/Acord. Decret de canvi de nom de la Comunicació Prèvia del Grup I activitat bar restaurant.

Es una notificació de resolució o acuerdo que aprueba el cambio de nombre que ha solicitado el interesado a través del formulario «Comunicació Prèvia del Grup I».

Traducción:

负责城市发展以及环境的副市长通过 2016 年 2 月 12 日第 7324/2016 号法令决定：

“强制

Min Liu 先生（身份证号 X-1122334-A）已于 2016 年 11 月 28 日（登记号 39577/2016）通过《第一组预先通知》提交了名称变更的通知，关于位于 Mallorca 街 17 号的酒吧餐厅经营意向，并附上了所需文件。

名称变更接续 2015 年 10 月 20 日由 María Martínez 提交的《第一组预先通知》。

根据政府于 2013 年 4 月 8 日在《巴塞罗那官方公报》发布的针对公共场所、公众娱乐场所以及休闲活动城市指导条例，此类活动归于第一组预先通知范畴。

11 月 28 号，当事人根据第七条税收条例自行缴纳了 375 欧元。

综上所述，由市长授权，通过 2015 年 7 月 16 日发布在《巴塞罗那官方公报》的 6 月 25 日行政政令 DEC/3819/2015

决定：

第一条 确认 Min Liu（身份证号 X-1122334-A）为了在本市 Mallorca 街 17 号开展餐饮活动所提的《第一组预先通知》的名称更改通知。

第二条 告诫申请人，行政机关在履行公共行政的《行政诉讼法》10 月 1 号第 39/2015 号法律第 69 条第三点时具有核查、监督和检查相关活动的权力。

第三条 提醒 Min Liu，更改名称意味着在法律上替代前持有人与经营有关的所有权利和义务。

第四条 批准 2016 年 11 月 18 日自行缴纳的 357 欧元的税款。

第五条 通知当事人以及税务部门此决议”

此行政行为将结束行政程序，可选择以下一种方式对此行政行为进行诉讼：

a) 选择性中间上诉，须在判决法院进行上诉，期限为一个月，从收到此通知的第二天开始算起。若是在一个月后未收到明确决议的通知，则表示中间上诉已被拒绝。那么在中间上诉被拒绝后的第二天开始算起，可在六个月内向巴塞罗那省行政法院提出行政诉讼。

b) 行政上诉，可以直接提出，无需经过中间诉讼。此诉讼需在收到此通知的第二天开始算起，两个月内向巴塞罗那省行政法院提出。

尽管如此，可提出任何其他合适的诉讼。

3.2.2. Evaluación automática

Para realizar las evaluaciones, se ha seleccionado MutNMT, una plataforma online que está diseñada principalmente para entrenar los motores de traducción automática neuronal (TAN). Este programa desarrollado por el colaborador Prompsit del proyecto Erasmus + MultitraiNMT dispone de una biblioteca de corpus para entrenamiento de motores TAN, biblioteca de motores TAN, entrenamiento de motores TAN, traductores automáticos de textos y documentos breves, comparación, inspección y evaluación de resultados de TAN (MutNMT, 2022). En el presente trabajo, solamente se utilizará este programa para realizar evaluaciones de resultados de Google, Baidu, DeepL y NiuTrans.

Respecto a las cifras de BLEU y chrF3, se observa que el número es mayor cuando más se acerca al texto de referencia. En cambio, cuando las cifras de TER son mayores, significa que el texto requiere más ediciones para llegar a ser como el texto de referencia. Por lo tanto, cuando un traductor automático tenga mayor número en BLEU y chrF3 y menor en TER significa que la traducción es buena. Cabe aclarar que, en la tabla de las métricas de las traducciones de los textos del catalán al chino, DeepL no está presente porque este traductor automático no ofrece el idioma catalán.

	BLEU	chrF3	TER
DeepL	5,6	23,75	93,73
Google	4,7	23,97	93,11
Baidu	3	23,05	161,73
NiuTrans	2,8	19,84	164,2

Tabla 9: Puntuaciones de las métricas de las traducciones del castellano al chino.

En los resultados de la evaluación de las traducciones del castellano al chino, se puede observar que DeepL es el motor que ha obtenido mejores resultados. En las puntuaciones de BLEU y chrF3, DeepL tiene mayores números (5,6 y 23,75), eso quiere decir que sus traducciones son las más parecidas a las traducciones de referencia. No obstante, su puntuación de TER supera en 0,62 puntos a Google, y esto significa que sus traducciones requieren más posesición en comparación con las de Google.

	BLEU	chrF3	TER
Google	4,5	30,05	112,34
Baidu	2,1	26,38	147,83
Niutrans	7,3	22,42	130,43

Tabla 10: Puntuaciones de las métricas de las traducciones del catalán al chino.

En los resultados de la evaluación de las traducciones del catalán al chino, Google es el motor que da mejores resultados. Aunque Niutrans le supera en 2,8 puntos en BLEU, Google tiene mayor número en chrF3 con 7,63 puntos de diferencia. Este hecho nos indica que es el motor que necesita menos posesición, ya que solo tiene 112,34 puntos, 8,09 puntos menos que Niutrans y 25,49 puntos menos que Baidu.

4. CONCLUSIONES

El presente estudio se propuso investigar si los traductores automáticos gratuitos pueden ser una herramienta eficaz para ayudar a los comerciantes chinos a entender los documentos que generan en su negocio. Los resultados obtenidos de las evaluaciones automáticas de la calidad de la TA revelan que DeepL es el mejor traductor automático para traducir textos jurídicos y administrativos del castellano al chino. En cambio, si queremos traducir del catalán al chino, el mejor motor es Google Translate. Además, conviene señalar que la diferencia entre las métricas de DeepL y Google es menor que la de los otros dos motores: Baidu y Niutrans.

Teniendo en cuenta que estos motores se alimentan de las traducciones que realizan los usuarios y sus grandes bases de datos, la combinación catalán-chino no es tan frecuente como castellano-chino. Sin embargo, los textos traducidos con DeepL y Google han obtenido buenos resultados en las métricas y los textos, en general, también son comprensibles. En cambio, es importante destacar que las traducciones realizadas por Baidu y Niutrans no proporcionan buenos resultados, ya que contienen varios errores de contrasentido o sin sentido, principalmente en las traducciones del catalán al chino. Un ejemplo ilustrativo es la traducción que se nos propone para el año «Dos Mil Dieciséis». En este caso, Baidu lo ha traducido por «1616» y Niutrans ha producido el siguiente resultado: «两千一十六岁» (dos mil dieciséis años). Por otro lado, Google y DeepL han sido capaces de traducir correctamente esta referencia.

Line 1	↕	Sentence	BLEU	TER
MT 1		1616年11月18日在洛布雷加特的普拉特镇。	50.0	100
Ref 1		2016年11月18号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。		

Tabla 11 Error de traducción. Traducción del texto en castellano al chino por Baidu.

Line 1	↕	Sentence	BLEU	TER
MT 1		在prat de llobregat镇, 11月18日, 二千一十六岁。	13.8	100
Ref 1		2016年11月18号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。		

Tabla 12: Error de traducción. Traducción del texto en castellano al chino por Niutrans.

En conclusión, podemos decir que DeepL proporciona unos resultados suficientemente satisfactorios para poder obtener una comprensión general de documentos jurídicos y administrativos del castellano al chino y, por tanto, resulta un traductor automático eficaz para este propósito. En el caso de Google también se ha comprobado que resulta eficiente para traducir documentos jurídicos y administrativos, tanto del catalán como del castellano al chino.

En cuanto a los resultados obtenidos de los cuestionarios acerca de la opinión de los comercios chinos respecto los traductores automáticos es realmente sorprendente. Según los resultados, el 83,3 % de los encuestados ya utilizan los traductores automáticos para traducir documentos, facturas, textos y mensajes. Asimismo, el 50% de los participantes prefieren el traductor automático y el 50% restante el traductor humano. Es decir, el uso de este recurso ya está muy extendido en los comercios chinos, incluso la mitad de ellos opinan que el traductor automático es mejor que el traductor humano porque ofrece resultados más rápidos, de calidad aceptable y, en consecuencia, les resulta más eficaz y práctico.

Los datos obtenidos nos confirman que el traductor automático es una buena herramienta para ayudar a los comercios chinos a comprender documentos jurídicos y administrativos. No obstante, hay que ser cauto a la hora de utilizar estos motores, sobre todo, cuando se trata de documentos con datos sensibles, ya que no garantizan la confidencialidad de los textos que proporcionan los usuarios.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Babych, B. (2014). Automated MT evaluation metrics and their limitations. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 12, 464. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.70>
- Beltrán, J.; Sáiz López, A. (2001). *Els xinesos a Catalunya*. Barcelona: Editorial Alta Fulla; Fundació Jaume Bofill.
- Esteban Hernández, S.; Simón Jiménez, E. (2020). Evaluación de la calidad de la traducción de motores de traducción automática neuronal en textos del ámbito jurídico. *Màster en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*. <https://ddd.uab.cat/record/249935>
- Hutchins, W. J. (2001). Machine Translation over fifty years. *Histoire Épistémologie Langage*, 23(1), 7–31. <https://doi.org/10.3406/hel.2001.2815>
- Lorenzo Forcada, M. (2017). Making sense of neural machine translation. *Translation Spaces*, 6(2), 291–309. <https://doi.org/10.1075/ts.6.2.06for>
- MutNMT. (2022). MutNMT. Recuperado 9 de mayo de 2022, de <https://www.multitrainmt.eu/index.php/es/formacion-en-ta-neuronal/mutnmt>
- Nieto, G. (2003). La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 63, 167-189. Barcelona: Fundació CIDOB.
- Trenchs Parera, M.; Tristán Jiménez, L. (2014). Interaccions al barri, un estudi de les practiques lingüístiques dels joves immigrants i les seves famílies a Catalunya. *Recerca i immigració IV*, 143-165. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Vargas Urpi, M. (2014). Actitudes y percepciones del colectivo chino en cuanto a la comunicación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. *Lengua y migración*, 6(1), 5–41.

6. Anexos

Anexo 1: cuestionario en versión chino

机器翻译在加泰罗尼亚华人社区的作用

Descripció del formulari

1. 性别 *

女性

男性

非二元性别

2. 年龄 *

18到30之间

30到50之间

50以上

3. 西班牙语口语水平 *

不会说西语

会说一点西语

西语说的很好

西语说的非常流利

4. 西班牙语写作能力 *

- 不会写西语
- 会写一点西语
- 西语写的很好
- 西语写的很流畅

5. 加泰罗尼亚语口语水平 *

- 不会说加泰罗尼亚语
- 会说一点加泰罗尼亚语
- 加泰罗尼亚语说的很好
- 加泰罗尼亚语说的非常流利

⋮

6. 加泰罗尼亚语写作能力 *

- 不会写加泰罗尼亚语
- 会写一点加泰罗尼亚语
- 加泰罗尼亚语写的很好
- 加泰罗尼亚语写的很流畅

7. 普通话口语水平 *

- 不会说普通话
- 会说一点普通话
- 普通话说说的很好
- 普通话说说的非常流利



8. 中文写作能力 *

- 不会写中文
- 会写一点中文
- 中文写的很好
- 中文写的很流畅



9. 会说方言吗? *

- 会
- 不会



10. 会说以下哪种方言?

- 青田话
- 温州话
- 客家话
- 广东话
- Altres...

11. 方言水平

- 基础
- 中等
- 流利

12. 教育水平 *

- 小学
- 初中
- 高中
- 中专
- 大学
- 硕士
- 博士

13. 您是从事什么行业的? *

- 餐饮
- 服装
- 零售
- 食品零售
- Autres...

14. 当收到看不懂的信或文件时会采取什么解决方案?

- 查字典 (西语字典, 双语词典等等)
- 使用翻译软件 (谷歌翻译、DeepL翻译、百度翻译等等)
- 向家人或朋友寻求帮助
- 聘请翻译
- Autres...



15. 是什么类型的文件?

官方文件

合同

发票

消息

16. 您更偏好人工翻译还是翻译软件? *

人工翻译

翻译软件

17. 理由是什么?

Text d'una resposta llarga

Anexo 2: cuestionario en versión castellano

La función del traductor automático en la comunidad china de Cataluña

Descripció del formulari

1. Género *

- Masculino
- Femenino
- No binario

2. Edad

- De 18 a 30 años
- De 30 a 50 años
- Más de 50 años

3. ¿Cuál es su nivel oral de castellano? *

- No hablo castellano
- Hablo un poco de castellano
- Hablo bien en castellano
- Hablo castellano con fluidez

4. ¿Cuál es su nivel escrito de castellano? *

- No sé escribir en castellano
- Escribo un poco en castellano
- Escribo bien en castellano
- Escribo con excelencia en castellano

5. ¿Cuál es su nivel oral de catalán? *

- No hablo catalán
- Hablo un poco de catalán
- Hablo bien en catalán
- Hablo catalán con fluidez

6. ¿Cuál es su nivel escrito de catalán? *

- No sé escribir en catalán
- Escribo un poco en catalán
- Escribo bien en catalán
- Escribo con excelencia en catalán

7. ¿Cuál es su nivel oral de chino mandarín? *

- No hablo chino mandarín
- Hablo un poco de chino mandarín
- Hablo bien en chino mandarín
- Hablo chino mandarín con fluidez

8. ¿Cuál es su nivel escrito de chino mandarín? ^{...} *

- No sé escribir en chino mandarín
- Escribo un poco en chino mandarín
- Escribo bien en chino mandarín
- Escribo con excelencia en chino mandarín

9. ¿Habla algún dialecto? *

- Sí
- No



10. ¿Qué dialecto habla?

- Dialecto qingtian
- Dialecto wenzhou
- Dialecto Hakka
- Cantonés
- Altres...

11. ¿Cuál es su nivel de dialecto?

- Básico
- Intermedio
- Fluido

12. ¿Cuál es su nivel de educación? *

- Primaria
- ESO
- Bachillerato
- Ciclos formativos
- Grado superior
- Máster
- Doctorado

13. ¿Cuál es su profesión o tipo de negocio? *

- Hostelería
- Comercio textil
- Comercio minorista
- Comercio minorista de alimentos
- Altres...

14. ¿Cuando recibe una carta o un documento que no entienda, qué hace para enterderlo? *

- Consultar los diccionarios (monolingüe, bilingüe...)
- Utilizar los traductores automáticos (google translation, deepi, baidu translate...)
- Pedir ayuda a familiares o amigos
- Contratar a un traductor
- Altres...

15. ¿Qué documentos son?

- Para traducir documentos oficiales
- Para traducir contratos
- Para traducir facturas
- Para traducir mensajes
- Altres...

16. ¿Cuál es su preferencia cuando necesite un traductor? *

- Traductor humano
- Traductor automático

17. ¿Cuál es su motivo?

Text d'una resposta llarga

Anexo 3: respuestas recibidas de los cuestionarios

Marca de tiempo	1. 性别	2. 年龄	3. 西班牙语口语水平	4. 西班牙语写作能力	5. 加泰罗尼亚语口语水平	6. 加泰罗尼亚语写作能力	7. 普通话口语水平	8. 中文写作能力	9. 会说方言吗?	10. 会说以下哪种方言?	11. 方言水平	12. 教育水平	13. 您是从从事什么行业的?	14. 当收到看不懂的信或文件时会采取什么解决方案?	15. 是什么类型的文件?	16. 您更偏好人工翻译还是翻译软件?
2/5/2022 14:16:52	女性	30到50之间	西语说的非常流利	西语写的很流畅	加泰罗尼亚语说的很好	加泰罗尼亚语写的很好	普通话说的非常流利	中文写的很流畅	会	青田话	流利	高中	餐饮	使用翻译软件（谷歌翻译、Deepl 翻译、百度翻译等等）	官方文件	翻译软件
2/5/2022 14:29:21	女性	30到50之间	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的很好	会写一点中文	会	温州话	基础	初中	餐饮	使用翻译软件（谷歌翻译、Deepl 翻译、百度翻译等等）	官方文件, 发票	人工翻译

2/5/2022 15:48:11	女性	30到50之间	会说一点西语	不会写西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说的非常流利	中文写的很流畅	会	青田话, 温溪话, 温州话, 港头话	中等	中专	餐饮	使用翻译软件(谷歌翻译、DeepL 翻译、百度翻译等等), 向家人或朋友寻求帮助	官方文件, 合同, 消息	人工翻译
2/6/2022 1:41:54	男性	30到50之间	西语说的很好	不会写西语	会说一点加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说的非常流利	中文写的很好	会	青田话	流利	高中	餐饮	向家人或朋友寻求帮助	官方文件	人工翻译
2/8/2022 19:03:28	女性	50以上	会说一点西语	不会写西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	会说一点普通话	中文写的很好	会	温州话	流利	小学	零售	向家人或朋友寻求帮助, 律师楼	官方文件, 合同, 发票	人工翻译
2/8/2022 21:03:48	女性	30到50之间	西语说的	会写一点	不会说加泰罗	不会写加泰罗	普通话说的	中文写的	会	温州话	流利	高中	零售	使用翻译软件(谷歌翻译、DeepL 翻译、百度翻译等等), 向家人	官方文件, 消息	翻译软件

			很好	西语	尼亚语	尼亚语	很好	很好						或朋友寻求帮助		
2/9/2022 19:12:02	女性	18 到 30 之间	西语说的非常流利	西语写的很流畅	加泰罗尼亚语说的非常流利	加泰罗尼亚语写的很流畅	普通话说的非常流利	中文写的很好	会	青田话	流利	大学	医疗	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepL 翻译、百度翻译等等）	官方文件	翻译软件
2/9/2022 20:44:23	男性	30 到 50 之间	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说的很好	中文写的很好	会	青田话	流利	初中	餐饮	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepL 翻译、百度翻译等等），向家人或朋友寻求帮助	官方文件, 合同, 发票, 消息	翻译软件
2/9/2022 21:56:51	男性	30 到 50 之间	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说的非常流利	中文写的很好	会	温州话	流利	大学	餐饮	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepL 翻译、百度翻译等等），聘请翻译	官方文件, 合同, 发票, 消息	人工翻译

2/10/2022 2:15:51	女性	30到50之间	会说一点西语	不会写西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的很好	会写一点中文	会	青田话	中等	初中	餐饮	查字典（西语字典，双语词典等等），使用翻译软件（谷歌翻译、DeepI 翻译、百度翻译等等）	合同, 消息	人工翻译
2/11/2022 16:27:16	男性	30到50之间	会说一点西语	会写一点西语	会说一点加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的很好	会写一点中文	会	温州话	中等	初中	零售	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepI 翻译、百度翻译等等）	合同	人工翻译
2/11/2022 16:43:56	男性	30到50之间	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的非常流利	中文写的很流畅	会	温州话	流利	高中	服装	向家人或朋友寻求帮助	合同	翻译软件
2/11/2022 17:14:13	男性	30到50之间	会说一点	不会写西语	不会说加泰罗	不会写加泰罗	普通话说说的	中文写的	会	福清话	基础	中专	美发	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepI 翻译、百度翻译等等）	官方文件, 消息	翻译软件

			西语		尼亚语	尼亚语	很好	很好									
2/11/2022 17:52:32	女性	18 到 30 之间	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的非常流利	中文写的很流畅	会	青田话	基础	高中	餐饮	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepI 翻译、百度翻译等等）	官方文件, 合同, 消息	翻译软件	
2/11/2022 20:02:12	男性	30 到 50 之间	会说一点西语	不会写西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的很好	中文写的很好	会	福清话	基础	中专	美发	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepI 翻译、百度翻译等等）	官方文件, 发票, 消息	翻译软件	
2/11/2022 22:20:46	男性	30 到 50 之间	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	普通话说说的很好	中文写的很好	会	青田话	中等	高中	餐饮	使用翻译软件（谷歌翻译、DeepI 翻译、百度翻译等等）		人工翻译	

2/11/2022 22:22:19	男性	50 以上	会说一点西语	会写一点西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	会说一点普通话	会写一点中文	会	青田话	中等	初中	餐饮	使用翻译软件 (谷歌翻译、 Deepl 翻译、 百度翻译等 等)	官方文件, 合同, 发票, 消息	翻译软件
2/11/2022 22:45:25	女性	30 到 50 之间	会说一点西语	不会写西语	不会说加泰罗尼亚语	不会写加泰罗尼亚语	会说一点普通话	会写一点中文	会	温州话	中等	初中	服装	使用翻译软件 (谷歌翻译、 Deepl 翻译、 百度翻译等 等)	官方文件	人工翻译

Anexo 4: textos originales en castellano y en catalán

En la Ciudad del Prat de Llobregat a Dieciocho de Noviembre de Dos Mil Dieciséis.

REUNIDOS:

De una parte, Doña. María Martínez, mayor de edad, con domicilio en Sant Vicens dels Horts C/ Barcelona nº 6, bajos, y con documento de identidad nº 01.222.333-A (a partir de este momento el CEDENTE)

Y de otra parte, Don. Min Liu, mayor de edad, con domicilio en Barcelona C/ Madrid nº 8, 3º 2a y N.I.E. nº X1122334-A (a partir de este momento el CESIONARIO)

ACTUAN:

La primera en su propio nombre y representación. El segundo en su propio nombre y representación.

Ambas partes se reconocen mutua capacidad legal para contratar y obligarse y por ello,

MANIFIESTAN:

I Que Dona. María Martínez, viene explotando el negocio de Cafe-Bar en el local comercial sito en la calle Mallorca nº17, bajos 2.^a. Estando interesada en traspasar su negocio ya la vez la totalidad de sus instalaciones y maquinaria mencionadas.

II Que el Don. Min Liu, está interesado en adquirir el negocio, la totalidad de sus instalaciones y maquinaria existentes en el citado local, inventariándose dichos elementos en ANEXO I.

III Que ante tal coincidencia de intereses, de todas las partes, mediante el presente documento, formulan el oportuno CONTRATO DE CESION DE NEGOCIO, que instrumentan a tenor de las siguientes:

CLAUSULAS:

PRIMERA. El precio que debe abonar Min Liu como cesionario, a Dña. María Martínez como cedente, por la cesión del negocio y la totalidad de la maquinaria e instalaciones que se encuentran en el local, es de TRECE MIL EUROS (13.000 EUROS).

La forma de pago del precio mencionado se conviene de la siguiente manera:

1. En este acto y sirviendo la presente como la más fiel y formal carta de pago, el cesionario abona al cedente la cantidad de TRECE MIL EUROS (13.000 €), mediante transferencia bancaria que la realizara el cesionario durante todo el día de hoy.

Se satisface así la totalidad del precio fijado de dicha cesión por las partes.

SEGUNDA. El presente contrato y el pago del precio acordado por el cesionario a favor del cedente, queda expresamente condicionado, a que pueda subrogarse el actual contrato de arrendamiento del local donde está situado el negocio, sito en El Prat de Llobregat, calle Víctor Casanovas Ferrer nº 15-17, bajos 2ª.

En consecuencia, si el citado contrato de arrendamiento no pudiera ser subrogado, el presente contrato quedara anulado automáticamente y sin efecto alguno, debiendo el cedente devolver a la cesionaria las cantidades satisfechas en virtud del mismo.

TERCERA. La toma de posesión del local citado se establece por todo el día de hoy 18 de noviembre de 2016.

CUARTA. El cedente declara que el local cumple con todos los requisitos requeridos por las Administraciones para poder ejercer dicha actividad, así como a firmar cuantos documentos sean precisos para que la titularidad pase a nombre del cesionario.

QUINTA. El cedente declara estar libre de cargas y gravámenes y al corriente de pago de todas las obligaciones tributarias, contribuciones, impuestos y arbitrios. Si los bienes enajenados apareciesen afectos a algún gravamen antes mencionado, atraso tributario u obligación pendiente de pago que corresponda a fecha o periodo anteriores al de la fecha de la toma de posesión, su liquidación será de cuenta de la parte cedente.

El cedente declara estar al corriente de pago de todas sus obligaciones laborales y de Seguridad Social, estando en dicha fecha totalmente extinguidas las relaciones laborales con los trabajadores que pudieran existir y las deudas con ellos contraídas.

A partir de la toma de posesión, cuantos gastos, impuestos, arbitrios y demás que se devenguen por el desarrollo y explotación del negocio adquirido correrán a cuenta de la parte cesionaria.

SEXTA. La presente operación nova gravada por el Impuesto sobre el valor Añadido al declarar el cedente que traspasa la totalidad de su negocio según el artículo 7 de la ley Tributaria sobre dicho impuesto.

SEPTIMA. En el sensible caso de fallecimiento de cualquiera de las partes contratantes, se subrogarán en sus derechos y obligaciones, sus legítimos herederos.

OCTAVA. Ambas partes acuerdan que todos los gastos que se ocasionen por el presente contrato serán a cargo del cesionario.

NOVENA. Las partes se someten a la competencia de los Juzgados y Tribunales del Prat de Llobregat para la decisión de cualquier litigio que trajera causa del presente contrato de cesión de negocio, con renuncia expresa a los de su fuero y domicilio si fueren otros.

Y, en prueba de conformidad firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.

FDO. EL CEDENTE:

María Martínez

FDO. EL CESIONARIO:

Min Liu

ANEXO I: INVENTARIO

- 1 TOSTADORA
- 1 HORNO DE PAN
- 1 PLANCHA DE ACERO INOXIDABLE
- 1 MICROONDAS
- 1 ESTANTERIA DE ACERO INOXIDABLE
- 2 NEVERAS
- 2 CONGELADORES

- 1 CORTADORADEFIAMBRE
- 1 FREIDORA
- 4 SARTENES GRANDES
- 2 OLLAS GRANDES
- 19 PLATOS LLANOS
- 14 PLATOS HONDOS
- 14 PLATOS PLANOS
- 11 BANDEJAS PLANAS
- 11 BANDEJAS DE ACERO INOXIDABLE
- 20 SERVILLETOS
- 6 ACEITERAS
- 3 CUBITERAS DE ACERO INOXIDABLE
- 2 NEVERAS BOTELLEROS DE 4 PUERTAS
- 1 NEVERA DE HIELO
- 1 VITRINA EXPOSITORA DE TAPAS
- 1 ORDENADOR DE TPV
- 2 MOLINILLOS DE CAFE MARCA MOCAY
- 1 CAFETERA DE 2 MANOS MARCA MOCAY
- 1 TIRADOR DE CERVEZA
- 10 MESAS DE TERRAZA
- 40 SILLAS DE TERRAZA

- 2 TELEVISORES
- 1 RELOJ
- 1 DETECTOR DE BILLETES
- 1 CUADRO DE TAPAS
- 6 BANDEJAS DE CAMARERO
- 3 PIZARRAS
- 1 EQUIPO DE SONIDO SOLVI CON 3 ALTAVOCES
- 6 MESAS DE MADERA
- 24 SILLAS
- 2 EXTINTORES

El cedente manifiesta que la maquinaria y enseres relacionados se encuentra en perfecto estado de uso y mantenimiento.

El titular de la autorización de la instalación de la terraza deberá cumplir lo dispuesto en la Ordenanza municipal reguladora del uso de la vía pública con la instalación de terrazas y veladores, aprobada en el Pleno municipal del 09 de mayo de 2012 y que entró en vigor el día 23 de julio de 2012. También puede consultarse en www.elprat.cat.

Deberá exhibir en lugar visible esta cédula que acredita la autorización de la terraza y también deberá señalar con pintura blanca no indeleble las esquinas del perímetro dentro del cual se han de colocar las mesas y sillas aprobadas. En la colocación de mesas y sillas se deberá dejar espacio suficiente para la circulación de las personas y se deberá respetar el arbolado, señales informativas y otro mobiliario urbano.

El mobiliario aprobado (que únicamente puede estar compuesto de mesas, sillas, parasoles, jardineras y estufas), deberá mantenerse en perfectas condiciones de limpieza y conservación, así como el espacio autorizado y su entorno. Se tendrá especial cuidado en ordenar las sillas y ceñirlas al lado de las mesas, una vez sean desocupadas.

La instalación y retirada de la terraza se hará diariamente en el horario aprobado, evitando en todo momento ruidos u otras molestias. Se dejará el espacio limpio y desocupado. En ningún caso puede quedar el mobiliario de la terraza en la vía pública en horario distinto al autorizado.

El titular de la terraza deberá de velar para que ésta provoque las mínimas molestias a los viandantes y vecinos, ya sea por las producidas a causa de la instalación de la terraza como por las que puedan ser ocasionadas por las personas usuarias de la misma.

El titular de l'autorització de la instal·lació de la terrassa haurà de complir el que disposa l'Ordenança municipal reguladora de l'ús de la via pública amb la instal·lació de terrasses i vetlladors, aprovada al Ple municipal del 09 de maig de 2012 i que va entrar en vigor el dia 23 de juliol de 2012. També es pot consultar a www.elprat.cat.

S'haurà d'exhibir en lloc visible aquesta cèdula que acredita l'autorització de la terrassa i també s'ha d'assenyalar amb pintura blanca no indeleble les cantonades del perímetre dintre del qual s'han de col·locar les taules i cadires aprovades.

En la col·locació de les taules i cadires s'haurà de deixar espai suficient per a la circulació dels vianants i s'haurà de respectar l'arbrat, senyals informatives i altre mobiliari urbà.

El mobiliari aprovat (que únicament poden ser taules, cadires, para-sols, jardineres i estufes) haurà de mantenir-se en perfectes condicions de neteja i conservació, així com l'espai autoritzat i el seu entorn. També es tindrà especial cura en ordenar les cadires i cenyir-les al costat de les taules, una vegada quedin desocupades.

La instal·lació i retirada de la terrassa es farà diàriament en l'horari aprovat, evitant en tot moment sorolls o altres molèsties. Es deixarà l'espai net i desocupat; en cap cas es pot quedar el mobiliari de la terrassa a la via pública en horari diferent a l'autoritzat.

El titular haurà de vetllar per que la terrassa provoqui les mínimes molèsties als vianants i veïns, tant pel que fa a la instal·lació com per les que puguin ser ocasionades per les persones usuàries de la terrassa.

La tinenta d'alcalde de l'Àrea d'Urbanisme i Medi Ambient, mitjançant decret número 7324/2016, de data 02-12-2016, ha resolt el següent:

"DECRET

El senyor Min Liu (NIF: X-1122334-A) ha efectuat, el dia 28 de novembre de 2016 (registre d'entrada núm. 39577/2016) comunicació de canvi de nom de la Comunicació Prèvia del Grup I de inici d'activitat de bar restaurant al carrer Mallorca núm. 17, adjuntant a tal efecte la documentació requerida.

El canvi de nom comunicat procedeix de la Comunicació Prèvia del Grup I presentada en 20 d'octubre de 2015, per María Martínez.

Segons l'Ordenança d'intervenció municipal en locals de pública concurrència, en espectacles públics i en activitats recreatives d'aquest Ajuntament, publicada al BOP el dia 8/04/13, es tracta d'una activitat sotmesa al règim de comunicació prèvia Grup I.

El dia 28 de novembre, l'interessat va efectuar una autoliquidació de taxes per import de 357 €, practicada en aplicació del que s'estableix de l'Ordenança Fiscal núm. 7.

Per tot l'exposat anteriorment, en ús de les competències delegades per l'Alcaldia, mitjançant Decret d'organització DEC/3819/2015, de 25 de juny, publicat en el BOP del 16 de juliol de 2015,

RESOLC:

Primer.- Donar per efectuada la preceptiva comunicació de canvi de nom de la Comunicació Prèvia del Grup I per inici d'activitat formulada per Min Liu (NIF: X-1122334-A) per a desenvolupar l'activitat bar restaurant al carrer Mallorca núm. 17, d'aquest municipi.

Segon.- Advertir a l'interessat que en compliment del que determina l'art. 69, punt 3 de la Llei 39/2015, de 1 d'octubre, de Procediment Administratiu comú de les Administracions Públiques, l'Administració ostentarà les competències de comprovació, control i inspecció en relació a l'activitat comunicada.

Tercer.- Recordar a Min Liu, que el canvi de nom de l'activitat implica la subrogació legal en tots els drets i obligacions de l'anterior titular en relació a l'exercici de l'activitat.

Quart.- Aprovar l'autoliquidació de taxes realitzada el dia 18 de novembre de 2016, per import de 357€.

Anexo 5: evaluación de las traducciones de Baidu

Evaluación de las traducciones del castellano al chino:

Frase	Traducción automática	Traducción de referencia	BLEU	TER
1	1616 年 11 月 18 日在洛布雷加特的普拉特镇。	2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	50.0	100
2	会议:	签约双方:	50.0	100
3	另一方面, María Martínez 女士, 成年, 居住在荷兰圣维森德尔斯霍茨诉巴塞罗那 6 号, 身份证号码 01.222.333-A (转让人)	甲方: María Martínez 女士, 成年人, 居住在圣维森特-德尔斯奥尔特斯市镇 Barcelona 街 6 号底层。身份证号码为 01.222.333-A (以下简称转让方)。	5.9	100
4	另一方面, 真的。Liu Min, 成年, 居住在巴塞罗那 C/Madrid N°8、3°2A 和 N.I.E.N°X1122334-A (受让人)	乙方: Min Liu 先生, 成年人, 居住在巴塞罗那市 Madrid 街 8 号 4 楼 2 门。身份证号码 X1122334-A (以下简称受让方)。	3.1	100
5	表演:	双方达成协议:	50.0	100
6	第一个代表自己的名字和代表, 第二个代表自己的名字和代表。	甲方以本人的名称和代表。乙方以本人的名称和代表。	50.0	100
7	双方承认相互具有订立合同和受其约束的法律能力, 因此,	双方在互相了解的基础上签订以及达成协议	50.0	100
8	声明:	如下:	50.0	100
9	一个甜甜圈。马丽娅·马丁内斯 (María Martínez) 一直在经营位于荷兰 2 号马洛卡街 17 号的咖啡吧业务。第二。有兴趣同时转让其所有上述设施和机械。	一、María Martínez 女士经营的咖啡酒吧店铺位于 Mallorca 街 17 号底层二单元。有意转让该店铺以及提到过的全部设备和电器。	25.0	100

10	只有礼物。刘敏有兴趣购买该企业及其在上述场所的所有现有设施和机械，这些项目列于附件一。	二、Min Liu 先生有意接手该店铺以及该店铺所有的设备和电器，上诉内容列于附件一。	18.4	100
11	三、在这种利益一致的情况下，各方特此订立适当的业务转让合同，其内容如下：	三、在双方一致的意向下，各方通过此文件制定了合适的店铺转让合同，达成以下协议：	18.4	100
12	条款：	条款：	100.0	0
13	第一次。Min Liu 作为受让人，María Martínez 女士作为转让人，就转让业务和房地内所有机械和设施支付的价格为 13000 欧元（13000 欧元）。	第一条 顶让方需向转让方支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元的转让费，此费用包括店铺转让以及店铺里的所有设备。	13.8	100
14	上述价格的支付方式如下：	付款方式如下：	50.0	100
15	1.在本协议中，作为最真实和最正式的付款函，受让人通过银行转账向转让人支付 13000 欧元（13000 欧元）。	一、此合同应作为支付保函，顶让方需在今天之内向转让方以银行汇款的形式支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元。	13.8	100
16	因此，双方当事人对转让的全部价格都得到满足。	完成支付转让所需的全部金额。	50.0	100
17	第二。本合同和受让人以转让人为受益人商定的价款的支付应明确规定，目前的租赁协议可取代位于第二荷兰 Víctor Casanovas Ferrer 街 15-17 号 Prat de Llobregat 的营业场所。	第二条 此合同以及顶让方给转让方支付的约定金额可以取代当前的门面租赁合同，店铺位于 Víctor Casanovas Ferrer 街 15-17 号底层二单元。	24.4	100
18	因此，如果上述租赁协议不能被代位行使，则本协议应自动无效，转让人应根据该协议支付的款项退还受让人。	因此，如果此租赁合同无法被取代，当前合同将自动解除并失效，而转让方需向顶让方退还得到的款项。	50.0	100

19	第三。上述场所的接管日期为 2016 年 11 月 18 日。	第三条 交付门面的日期定为 2016 年 11 月 18 号全天。	18.4	100
20	第四。转让人声明，该房地符合管理局要求的所有条件，以便能够从事这项活动，并签署任何必要的文件，以使所有权转移给受让人。	第四条 转让方声明该店铺符合行政机关的所有规定并会签署所有转让所需的文件。	18.4	100
21	第五。转让人声明不承担任何费用和费用，并随时支付所有税款、供款、税款和仲裁费。如果被处置的资产在接管之日之前的日期或期间受到上述任何留置权、欠税或未偿债务的影响，则该资产的清算应由转让方承担。	第五条 转让方声明无任何未付清的债券、债务并已按时纳所有相关税收。在接手店铺前该店铺的一切债权、债务均有转让人负责。	18.4	100
22	转让人声明，他/她知道他/她的所有劳动和社会保障义务的支付情况，在该日，与可能存在的工人的劳动关系和对他们的债务完全终止。	顶让方声明已按时缴纳所有与劳工义务和社会保险相关的费用，在接手门店当天没有和任何其他劳工有雇佣关系以及与此相关的债务。	5.3	100
23	自接管之日起，因发展和经营所收购业务而产生的任何费用、税款、手续费和其他费用应由受让方承担。	接手后一切经营行为及产生的费用和税金由顶让方负责。	50.0	100
24	第六。根据《增值税税法》第 7 条，转让人宣布其全部业务转让时，该交易将被征收增值税。	第六条 按税法第七条转让人转让全部业务无需缴纳增值税。	18.4	100
25	七。缔约一方重大死亡的，其合法继承人在权利义务上应当代位行使。	第七条 在任何一方过世的情况下，所有的权力和义务将转交给合法继承人。	18.4	100
26	八度。双方同意，本合同产生的一切费用由受让人承担。	第八条 双方同意任何与此合同的相关费用都由顶让方承担。	18.4	100

27	第九。当事各方对因本终止合同而产生的任何争议的裁决受 Prat de Llobregat 法院和法庭的管辖，并明确放弃其管辖权和住所。	第九条 任何于此合同相关的纠纷，缔约方将在略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇法院的提起诉讼。	13.8	100
28	并在上述地点和日期签署本合同一式两份，以资证明。	双方签署此一式两份合同以兹证明。	50.0	100
29	FDO 公司转让人：	签名转让方	50.0	100
30	玛丽亚·马丁内斯	María Martínez	18.4	100
31	FDO 公司受让人：	签名受让方	50.0	100
32	刘敏	Min Liu	18.4	100
33	附件一：清单	附件 1: 清单	6.8	100
34	-1 个烤面包机	- 1 台烤面包机	18.4	100
35	-1 个面包烤箱	- 1 台面包用烤箱	18.4	100
36	-1 不锈钢板	- 1 台不锈钢铁板	18.4	100
37	-1 台微波炉	- 1 台微波炉	18.4	100
38	-1 个不锈钢架子	- 1 架不锈钢柜	18.4	100
39	-2 个冰箱	- 2 台冰箱	18.4	100
40	-2 个冰箱	- 2 台冰柜	18.4	100
41	-1 个硬切割器	- 1 台切肉片机	18.4	100
42	-1 个油炸锅	- 1 台炸锅	18.4	100
43	-4 个大平底锅	- 4 个大号平底锅	18.4	100
44	-两个大罐子	- 2 个大锅	18.4	100

45	-19 道普通菜	- 19 张浅盘	18.4	100
46	-14 个深盘子	- 14 张深盘	18.4	100
47	-14 个平板	- 14 张平盘	18.4	100
48	11 平托盘	- 11 张托盘	18.4	100
49	-11 个不锈钢托盘	- 11 张不锈钢托盘	18.4	100
50	20 餐巾纸	- 20 个餐巾架	18.4	100
51	6 油	- 6 个油瓶	18.4	100
52	-3 个不锈钢立方体	- 3 个不锈钢冰桶	18.4	100
53	-2 个 4 门酒柜	- 2 台四门酒水冰柜	18.4	100
54	-1 个冰柜	- 1 台储冰冰箱	18.4	100
55	-1 个展示柜	- 1 台小吃玻璃展示柜	18.4	100
56	-1 台 TPV 计算机	- 1 部 TPV 电脑	18.4	100
57	-2 个摩卡咖啡研磨机	- 2 台 MOCAY 咖啡研磨机	18.4	100
58	-1 个咖啡机 2 手品牌摩卡	- 1 台 MOCAY 双高压漏斗咖啡机	18.4	100
59	-1 个神枪手	- 1 台啤酒打泡器	18.4	100
60	-10 张露台桌	- 10 张户外桌子	18.4	100
61	-40 把露台椅	- 40 张户外椅子	18.4	100
62	-2 台电视	- 2 台电视	18.4	100
63	-1 个时钟	- 1 个闹钟	18.4	100
64	-1 个检票器	- 1 台验钞机	18.4	100

65	-1 个盖子	- 1 幅小吃画	18.4	100
66	-6 个服务员托盘	- 6 张服务员托盘	18.4	100
67	-3 块黑板	- 3 个黑板	18.4	100
68	-1 个 SOLVI 音响设备，带 3 个扬声器	- 1 套 SOLVI 三音箱音响设备	18.4	100
69	-6 张木制桌子	- 6 张木制桌子	18.4	100
70	-24 把椅子	- 24 张椅子	18.4	100
71	-2 个灭火器	- 2 个灭火器	18.4	100
72	转让人声明，机器和相关设备处于良好的使用和维护状态。	转让方声明所有设备全部处于完好的状态。	50.0	100
73	缔约双方同意本清单时，应于 2016 年 11 月 18 日在 Prat de Llobregat 签署一式两份，仅供参考。	在双方都同意此清单的前提下在此签名（一式两份）。日期和地点：2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	13.8	100
74	FDO:El Cedente 公司	签字: 转让方	16.0	100
75	FDO: El Cesionario	签字: 顶让方	15.2	100
76	露台安装许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日市政全体会议通过并于 2012 年 7 月 23 日生效的《关于使用公共道路安装露台和天窗的市政条例》。也可以在 www.elprat 上找到。类别。	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。	7.3	100
77	你必须在显眼的地方出示这张证明你有权进入露台的通行证，并用不褪色的白色油漆标明批准的桌椅所在区域的角落。	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。	50.0	100

78	在放置桌椅时，应留出足够的空间供人员移动，并应尊重树木、信息标志和其他城市家具。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他的市政设施。	50.0	100
79	经批准的家具（只能由桌子、椅子、遮阳板、园丁和炉灶组成）必须保持在清洁和保存的良好条件下，以及允许的空间和环境。一旦椅子空了，就要特别注意把它们放在桌子旁边。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
80	每天应按照批准的时间表安装和拆除露台，避免噪音或其他不便。空间将保持干净和无人居住。在任何情况下，露台上的家具不得在公共道路上停留，除非另有规定。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。	50.0	100
81	露台持有人必须确保露台对路人和邻居造成的不便最小，无论是由于安装露台而产生的不便，还是由于使用露台的人可能造成的不便。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻里造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。	50.0	100

Evaluación de las traducciones del catalán al chino:

Frase	Traducción automática	Traducción de referencia	BLEU	TER
1	平台安装权持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日市政全体会议批准并于 2012 年 7 月 23 日生效的市政公用道路管理令中关于平台和水手安装的规定。你也可以访问 www.elprat.cat 猫。	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。	7.3	100

2	此认证露台权威的代码必须显示在可见的地方，并且必须用不褪色的白色油漆标记批准的桌椅必须放置的周边角落。	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。	50.0	100
3	桌椅的摆放必须为旅行者留出足够的空间，并且必须尊重树木、信息信号和其他城市家具。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他其他的市政设施。	50.0	100
4	经批准的家具（只能是桌子、椅子、花园和温室）必须保持在完美的清洁和保存条件下，以及授权的空间和环境。一旦他们忙起来，他们也会非常小心地把椅子整理好，并在桌子旁边抹上灰烬。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
5	平台的安装和拆除将在批准的时间每天进行，避免任何噪音或其他干扰。将留下干净和繁忙的空间；在任何情况下，露台上的家具在公共道路上的放置时间都不得与管理局不同。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。	50.0	100
6	业主必须否决平台对游客和邻居造成的最小干扰，包括安装和平台上的人可能造成的干扰。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻里造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。	50.0	100
7	根据 2016 年 12 月 2 日第 7324/2016 号法令，城市与环境区第十任市长已解决以下问题：	负责城市发展以及环境的副市长通过 2016 年 2 月 12 日第 7324/2016 号法令决定：	27.5	100
8	“谴责	“强制	50.0	100
9	刘敏先生（NIF:X-1122334-A）m A de，2016 年 11 月 28 日（登记注册号 39577/2016），更改了第一集团关于在马略卡街 17 号启动酒吧餐厅活动的初	Min Liu 先生（身份证号 X-1122334-A）已于 2016 年 11 月 28 日（登记号 39577/2016）通过《第一组预先通知》提交了名称变更的通知，关于位于	5.7	100

	步通知中的名称，并为此添加了所需的文件。	Mallorca 街 17 号的酒吧餐厅经营意向，并附上了所需文件。		
10	在 María Martínez 于 2015 年 10 月 20 日提交的第一组初步沟通之后，进行了名称变更。	名称变更接续 2015 年 10 月 20 日由 María Martínez 提交的《第一组预先通知》。	25.0	100
11	根据 2013 年 4 月 8 日在 BOP 上发布的本协会竞赛公共场所、公共表演和娱乐活动的市政干预令，这是一项受先前沟通制度第一组约束的活动。	根据政府于 2013 年 4 月 8 日在《巴塞罗那官方公报》发布的针对公共场所、公众娱乐场所以及休闲活动城市指导条例，此类活动归于第一组预先通知范畴。	50.0	100
12	11 月 28 日，根据第 7 号税务令的规定，相关人士自行缴纳了 357 欧元的进口税。	11 月 28 号，当事人根据第七条税收条例自行缴纳了 375 欧元。	50.0	100
13	根据《联合声明》，阿尔卡迪亚的竞争代表团，2015 年 12 月 3819 日，朱尼 25 日，朱利奥 16 日公开，	综上所述，由市长授权，通过 2015 年 7 月 16 日发布在《巴塞罗那官方公报》的 6 月 25 日行政政令 DEC/3819/2015	0.9	100
14	决议：	决定：	50.0	100
15	第一。执行由刘敏（NIF:X-1122334-A）制定的第一组活动启动初步沟通的预先命名沟通，以在本市维克多·卡萨诺瓦斯·费雷尔街 15-17 号开展酒吧餐厅活动。	第一条 确认 Min Liu (身份证号 X-1122334-A) 为了在本市 Mallorca 街 17 号开展餐饮活动所提的《第一组预先通知》的名称更改通知。	5.7	100
16	其次。提醒人们，除了艺术所决定的，关于公共行政共同行政程序的 2015 年 10 月 1 日第 39/2015 号法律第 3 点第 69 条规定，政府将对所传达的活动行使核查、控制和检查的权力。	第二条 告诫申请人，行政机关在履行公共行政的《行政诉讼法》10 月 1 号第 39/2015 号法律第 69 条第三点时具有核查、监督和检查相关活动的权力。	19.7	100

17	第三。提醒刘秀民，更改活动名称意味着在法律上代位行使前持有人与活动相关的权利和义务。	第三条 提醒 Min Liu，更改名称意味着在法律上替代前持有人与经营有关的所有权利和义务。	6.8	100
18	四分之一-批准于 2016 年 11 月 18 日通过进口 357 欧元自动清算税款。	第四条 批准 2016 年 11 月 18 日自行缴纳的 357 欧元的税款。	18.4	100
19	五个。将本决议通知相关人员和税务部门，以获得相应的效果。”	第五条 通知当事人以及税务部门此决议”	18.4	100
20	根据以行政方式结束的本行政法，以下资源可以选择性地暂停，而不是同时暂停：	此行政行为将结束行政程序，可选择以下一种方式对此行政行为进行诉讼：	50.0	100
21	(a) 上诉期限为自收到通知之日起一个月，上诉应提交给发出通知的同一机构。在未通知明确决议的情况下提交上诉后一个月内，上诉将被沉默驳回。然后，在六个月内，从上诉被默默驳回的第二天起，行政诉讼上诉可以提交巴塞罗那省的行政诉讼法官。	a) 选择性中间上诉，须在判决法院进行上诉，期限为一个月，从收到此通知的第二天开始算起。若是在一个月后未收到明确决议的通知，则表示中间上诉已被拒绝。那么在中间上诉被拒绝后的第二天开始算起，可在六个月内向巴塞罗那省行政法院提出行政诉讼。	25.0	100
22	(b) 行政遏制补救措施，直接，未经事先授权的替代补救措施。该上诉必须在收到通知之日起两个月内提交巴塞罗那省行政诉讼法官。	b) 行政上诉，可以直接提出，无需经过中间诉讼。此诉讼需在收到此通知的第二天开始算起，两个月内向巴塞罗那省行政法院提出。	25.0	100
23	但是，可以采取任何其他被认为适当的补救措施。	尽管如此，可提出任何其他合适的诉讼。	50.0	100

Anexo 6: evaluación de las traducciones de DeepL

Evaluación de las traducciones del castellano al chino:

Frase	Traducción automática	Traducción de referencia	BLEU	TER
1	二千零一十六年十一月十八日，在 El Prat de Llobregat 市。	2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	8.0	100
2	浇灌。	签约双方：	50.0	100
3	一方面，多纳。María Martínez，法定年龄，地址为 Sant Vicens dels Horts C/ Barcelona nº 6, bajos，身份证号码为 01.222.333-A（从这一刻起，受让人）。	甲方：María Martínez 女士，成年人，居住在圣维森特-德尔斯奥尔特斯市镇 Barcelona 街 6 号底层。身份证号码为 01.222.333-A（以下简称转让方）。	2.8	100
4	而在另一方面，先生。刘敏，法定年龄，居住在巴塞罗那 C/马德里第 8 号，3º2a，身份证号码为 X1122334-A（以下简称受让人）。	乙方：Min Liu 先生，成年人，居住在巴塞罗那市 Madrid 街 8 号 4 楼 2 门。身份证号码 X1122334-A（以下简称顶让方）。	7.2	100
5	演戏。	双方达成协议：	50.0	100
6	第一个以自己的名义并以自己的名义。第二个是以自己的名义并代表自己。	甲方以本人的名称和代表。乙方以本人的名称和代表。	50.0	100
7	双方都承认对方有签订合同和约束自己的法律能力，因此。	双方在互相了解的基础上签订以及达成协议	50.0	100
8	特此声明。	如下：	50.0	100
9	我那位女士。玛丽亚-马丁内斯，一直在位于 Mallorca 街 17 号底层 2.a 的商业场所从事咖啡-酒吧业务。对转让她的业务感兴趣，同时还提到了她的全部装置和机械。	一、María Martínez 女士经营的咖啡酒吧店铺位于 Mallorca 街 17 号底层二单元。有意转让该店铺以及提到过的全部设备和电器。	8.0	100

10	二、那个唐。刘敏有意收购该企业及其在上述场所的全部装置和机器，并在附件一中列出上述内容。	二、Min Liu 先生有意接手该店铺以及该店铺所有的设备和电器，上诉内容列于附件一。	18.4	100
11	三、鉴于这种利益上的重合，所有各方通过本文件制定适时的《业务转让协议》，并根据以下内容签订协议。	三、在双方一致的意向下，各方通过此文件制定了合适的店铺转让合同，达成以下协议：	18.4	100
12	条款。	条款：	50.0	100
13	第一：刘敏作为受让人向玛丽亚-马丁内斯女士作为转让人支付的转让业务和位于该处的所有机器和装置的价格为 13000 欧元。	第一条 顶让方需向转让方支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元的转让费，此费用包括店铺转让以及店铺里的所有设备。	18.4	100
14	上述价款的支付方式约定如下。	付款方式如下：	50.0	100
15	1. 在这一行为中，作为最忠实和正式的付款书，受让人通过银行转账的方式向转让人支付 13000 欧元的款项，受让人将在今天整个日期内进行转账。	一、此合同应作为支付保函，顶让方需在今天之内向转让方以银行汇款的形式支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元。	13.8	100
16	这样一来，双方为上述转让确定的全部价格就得到了满足。	完成支付转让所需的全部金额。	50.0	100
17	第二：本合同和受让人同意以转让人为受益人的价格的支付，明确地以位于 El Prat de Llobregat, calle Víctor Casanovas Ferrer nº 15-17, ground floor 2ª 的业务所在地的现有租赁合同的代位权为条件。	第二条 此合同以及顶让方给转让方支付的约定金额可以取代当前的门面租赁合同，店铺位于 Víctor Casanovas Ferrer 街 15-17 号底层二单元。	2.7	92
18	因此，如果上述租赁合同不能被代位，那么本合同将自动废止，没有任何效力，转让方必须向受让方退还凭此支付的款项。	因此，如果此租赁合同无法被取代，当前合同将自动解除并失效，而转让方需向顶让方退还得到的款项。	50.0	100

19	第三：对上述房屋的占有确定为今天的整个日期，即 2016 年 11 月 18 日。	第三条 交付门面的日期定为 2016 年 11 月 18 号全天。	18.4	100
20	第四：转让人声明，该场所符合行政部门要求的所有要求，以便能够开展上述活动，并签署所有权转入受让人名下所需的文件。	第四条 转让方声明该店铺符合行政机关的所有规定并会签署所有转让所需的文件。	18.4	100
21	第五个。转让人声明没有任何费用和负担，并及时缴纳所有的纳税义务、缴款、税收和关税。如果转让的资产似乎受制于上述任何抵押品、欠税或与接管日期之前的日期或时期相对应的待付款义务，其结算将由转让者负责。	第五条 转让方声明无任何未付清的债券、债务并已按时纳所有相关税收。在接手店铺前该店铺的一切债权、债务均有转让人负责。	18.4	100
22	转让方声明，其所有的劳动和社会保障义务都已按时支付，并且在当日与雇员可能存在的任何劳动关系和与他们签订的债务都已完全消除。	顶让方声明已按时缴纳所有与劳工义务和社会保险相关的费用，在接手门店当天没有和任何其他劳工有雇佣关系以及与此相关的债务。	50.0	100
23	从占有之日起，所收购企业的发展和经营所产生的所有费用、税金、关税和其他都应由受让方承担。	接手后一切经营行为及产生的费用和税金由顶让方负责。	50.0	100
24	第六，本业务不需要缴纳增值税，因为转让人声明他是根据《税法》第 7 条关于上述税收的规定转让其全部业务。	第六条 按税法第七条转让人转让全部业务无需缴纳增值税。	18.4	100
25	第七，在任何合同方死亡的敏感情况下，他们的合法继承人将代行其权利和义务。	第七条 在任何一方过世的情况下，所有的权利和义务将转交给合法继承人。	18.4	100
26	八、双方同意，本合同产生的所有费用由受让人承担。	第八条 双方同意任何与此合同的相关费用都由顶让方承担。	18.4	100

27	九、双方服从 El Prat de Llobregat 法院和法庭的管辖，对本业务转让合同引起的任何诉讼进行裁决，明确放弃本国法院和法庭的管辖权和住所，如果它们另有规定的話。	第九条 任何于此合同相关的纠纷，缔约方将在略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇法院的提起诉讼。	8.0	100
28	为了证明这一点，他们在上述地点和日期签署了本文件，一式两份，具有单一效力。	双方签署此一式两份合同以兹证明。	50.0	100
29	已签名。转让人。	签名转让方	50.0	100
30	玛丽亚-马丁内兹	María Martínez	18.4	100
31	被转让人。被转让人。	签名顶让方	50.0	100
32	刘敏	Min Liu	18.4	100
33	附件一：清单	附件 1: 清单	6.8	100
34	- 1 台烤面包机	- 1 台烤面包机	100.0	0
35	- 1 台面包烤箱	- 1 台面包用烤箱	50.0	50
36	- 1 个不锈钢鏊子	- 1 台不锈钢铁板	50.0	50
37	- 1 台微波炉	- 1 台微波炉	100.0	0
38	- 1 个不锈钢架	- 1 架不锈钢柜	50.0	50
39	- 2 个冰冻器	- 2 台冰箱	50.0	50
40	- 2 个冰柜	- 2 台冰柜	50.0	50
41	- 1 台 Frief 切割机	- 1 台切肉片机	50.0	50
42	- 1 台深层油炸机	- 1 台炸锅	50.0	50

43	- 4 个大煎锅	- 4 个大号平底锅	50.0	50
44	- 2 个大锅	- 2 个大锅	100.0	0
45	- 19 个餐盘	- 19 张浅盘	50.0	50
46	- 14 个深盘	- 14 张深盘	50.0	50
47	- 14 块平板	- 14 张平盘	50.0	50
48	- 11 块平板	- 11 张托盘	50.0	50
49	- 11 个不锈钢托盘	- 11 张不锈钢托盘	50.0	50
50	- 20 个餐巾纸环	- 20 个餐巾架	50.0	50
51	- 6 个油盘	- 6 个油瓶	50.0	50
52	- 3 个不锈钢冰块盘	- 3 个不锈钢冰桶	50.0	50
53	- 2 个 4 门瓶子冷却器	- 2 台四门酒水冰柜	50.0	50
54	- 1 个冰块冷却器	- 1 台储冰冰箱	50.0	50
55	- 1 个展示柜, 用于摆放小食	- 1 台小吃玻璃展示柜	50.0	50
56	- 1 台 TPV 电脑	- 1 部 TPV 电脑	50.0	50
57	- 2 个 Mocay 咖啡研磨机	- 2 台 MOCAY 咖啡研磨机	50.0	50
58	- 1 台 Mocay 牌 2 手咖啡机	- 1 台 MOCAY 双高压漏斗咖啡机	50.0	50
59	- 1 个啤酒拉杆	- 1 台啤酒打泡器	50.0	50
60	- 10 张露台桌	- 10 张户外桌子	50.0	50
61	- 40 张露台椅	- 40 张户外椅子	50.0	50
62	- 2 台电视	- 2 台电视	100.0	0

63	- 1 时钟	- 1 个闹钟	50.0	50
64	- 1 个音符检测器	- 1 台验钞机	50.0	50
65	- 1 张小食桌	- 1 幅小吃画	50.0	50
66	- 6 个服务员托盘	- 6 张服务员托盘	50.0	50
67	- 3 块石板	- 3 个黑板	50.0	50
68	- 1 台带 3 个扬声器的 SOLVI 音响设备	- 1 套 SOLVI 三音箱音响设备	50.0	50
69	- 6 张木桌	- 6 张木制桌子	50.0	50
70	- 24 张椅子	- 24 张椅子	100.0	0
71	- 2 个灭火器	- 2 个灭火器	100.0	0
72	转让方声明，所列机器和设备处于完美的使用和维护状态。	转让方声明所有设备全部处于完好的状态。	50.0	100
73	缔约各方同意本清册，于两千零六年十一月十八日在 El Prat de Llobregat 镇签署了一式两份的清册，具有单一效力。	在双方都同意此清单的前提下在此签名（一式两份）。日期和地点： 2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	8.0	100
74	签署人：转让人	签字：转让方	6.8	100
75	抄写员：受让人	签字：顶让方	6.8	100
76	露台安装授权的持有人必须遵守 2012 年 5 月 9 日市政全体会议批准并于 2012 年 7 月 23 日生效的《关于规范公共道路上安装露台和户外咖啡馆的市政条例》的规定。也可以在 www.elprat.cat 。	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。	26.7	100

77	这张授权露台的证书必须展示在明显的地方，而且必须用不可磨灭的白漆标明放置获准桌椅的周边角落。	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。	50.0	100
78	在摆放桌椅时，必须为人们的行动留下足够的空间，必须尊重树木、信息标志和其他街道设施。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他的市政设施。	50.0	100
79	经批准的家具（可能只包括桌子、椅子、阳伞、花盆和炊具）必须保持完美的清洁和保存条件，以及批准的空间及其周围环境。应特别注意安排椅子，并在椅子腾空后将其放在桌子附近。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
80	露台的安装和拆除应在批准的时间表内每天进行，在任何时候都要避免噪音或其他干扰。该空间应保持清洁，不被占用。在任何情况下，露台家具都不得在授权以外的时间留在公共道路上。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。	50.0	100
81	露台的所有者必须确保它对路人和邻居造成最小的不便，不管是由露台的安装造成的，还是由露台的使用者可能造成的。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻里造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。	50.0	100

Anexo 7: evaluación de las traducciones de Google

Evaluación de las traducciones del castellano al chino:

Frase	Traducción automática	Traducción de referencia	BLEU	TER
1	11月18日，2016年在El Prat de Llobregat市。	2016年11月18号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	2.1	100
2	一起：	签约双方：	50.0	100
3	一方面，夫人。María Martínez，达到法定年龄，居住在Sant Vicens dels Horts C/Barcelona nº 6，底层，并持有身份证件 nº 01.222.333-A（此时为ASSIGNOR）	甲方：María Martínez女士，成年人，居住在圣维森特-德尔斯奥尔特斯市镇Barcelona街6号底层。身份证号码为01.222.333-A（以下简称转让方）。	4.9	100
4	另一方面，唐。Min Liu，法定年龄，地址在巴塞罗那C/马德里 nº 8, 3º 2a 和 NIE nº X1122334-A（从此时起为受让人）	乙方：Min Liu先生，成年人，居住在巴塞罗那市Madrid街8号4楼2门。身份证号码X1122334-A（以下简称受让方）。	4.9	100
5	行为：	双方达成协议：	50.0	100
6	第一个以他自己的名义和代表。第二个以他自己的名义和代表。	甲方以本人的名称和代表。乙方以本人的名称和代表。	50.0	100
7	双方相互承认订立合同和约束自己的法律能力，因此，	双方在互相了解的基础上签订以及达成协议	50.0	100
8	状态：	如下：	50.0	100
9	我真是个多纳 María Martínez，一直在位于 calle Mallorca nº17, bajo 2.ª 的商业场所经营咖啡-酒吧业务。有兴趣转移您的业务，同时提及所有设施和机械。	一、María Martínez女士经营的咖啡酒吧店铺位于Mallorca街17号底层二单元。有意转让该店铺以及提到过的全部设备和电器。	1.5	100

10	二 那个唐。Min Liu 有兴趣收购该业务、其在上述场所的所有现有设施和机器，并在附件 I 中列出上述元素。	二、Min Liu 先生有意接手该店铺以及该店铺所有的设备和电器，上诉内容列于附件一。	3.3	100
11	三面对 这样的利益重合，各方通过本文件制定相应的业务转让合同，按照以下规定执行：	三、在双方一致的意向下，各方通过此文件制定了合适的店铺转让合同，达成以下协议：	25.0	100
12	条款：	条款：	100.0	0
13	第一的。Min Liu 作为受让人向作为转让人的 María Martínez 女士支付的转让业务以及在 该处所找到的所有机械和装置的价格为一万三千欧元（13,000 欧元）。	第一条 顶让方需向转让方支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元的转让费，此费用包括店铺转让以及店铺里的所有设备。	2.8	100
14	上述价格的支付方式约定如下：	付款方式如下：	50.0	100
15	1. 在本法案中，作为最忠实和正式的付款信函，受让人今天全天通过银行转账向转让人支付一万三千欧元（13,000 欧元）的金额。	一、此合同应作为支付保函，顶让方需在今天之内向转让方以银行汇款的形式支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元。	8.0	100
16	因此，各方为所述转让设定的全部价格得到满足。	完成支付转让所需的全部金额。	50.0	100
17	第二。本合同和受让人同意的有利于转让人的价格的支付明确规定，可以代位当前租赁业务所在的场所，位于 El Prat de Llobregat, calle Víctor Casanovas Ferrer nº 15-17, 低 2。	第二条 此合同以及顶让方给转让方支付的约定金额可以取代当前的门面租赁合同，店铺位于 Víctor Casanovas Ferrer 街 15-17 号底层二单元。	3.4	91
18	因此，如果上述租赁合同不能代位，则本合同将自动解除且不产生任何效力，转让人必须将本合同项下已支付的款项退还给受让人。	因此，如果此租赁合同无法被取代，当前合同将自动解除并失效，而转让方需向顶让方退还得到的款项。	50.0	100

19	第三。上述场所的占有时间为今天，即2016年11月18日的全天。	第三条 交付门面的日期定为2016年11月18号全天。	3.3	100
20	25美分硬币。转让人声明，该处所符合主管部门要求的所有要求，以便能够开展上述活动，并签署了将所有权转移到受让人名下所需的尽可能多的文件。	第四条 转让方声明该店铺符合行政机关的所有规定并会签署所有转让所需的文件。	18.4	100
21	第五。转让方声明不收取任何费用和产权负担，并及时支付所有纳税义务、缴款、税款和消费税。如果转让的资产出现与占有日期之前的日期或期间相对应的任何上述产权负担、欠税或待付款义务，则其清算将代表转让方。	第五条 转让方声明无任何未付清的债券、债务并已按时纳所有相关税收。在接手店铺前该店铺的一切债权、债务均有转让人负责。	18.4	100
22	转让人声明其所有劳动和社会保障义务的支付是最新的，在上述日期与工人可能存在的劳动关系以及与他们签订的债务已经完全消除。	顶让方声明已按时缴纳所有与劳工义务和社会保险相关的费用，在接手门店当天没有和任何其他劳工有雇佣关系以及与此相关的债务。	50.0	100
23	从取得占有开始，为发展和利用被收购业务而产生的费用、税金、消费税和其他费用将由受让人承担。	接手后一切经营行为及产生的费用和税金由顶让方负责。	50.0	100
24	第六。转让方根据税法第7条规定转让其全部业务时，不征收增值税。	第六条 按税法第七条转让人转让全部业务无需缴纳增值税。	13.8	100
25	第七。在任何缔约方死亡的敏感案件中，其合法继承人的权利和义务将被代位。	第七条 在任何一方过世的情况下，所有的权利和义务将转交给合法继承人。	18.4	100
26	第八。双方同意，因本合同产生的一切费用由受让人承担。	第八条 双方同意任何与此合同的相关费用都由顶让方承担。	18.4	100

27	第九。双方服从 El Prat de Llobregat 法院和法庭的管辖权，以决定本业务转让合同可能引起的任何诉讼，明确放弃其管辖权和住所（如果有）。	第九条 任何于此合同相关的纠纷，缔约方将在略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇法院的提起诉讼。	4.1	100
28	并且，为了证明符合性，他们在上述地点和日期签署本文件一式两份，并具有单一效力。	双方签署此一式两份合同以兹证明。	50.0	100
29	FDO。转让人：	签名转让方	50.0	100
30	玛丽亚·马丁内斯	María Martínez	18.4	100
31	FDO。受让人：	签名顶让方	50.0	100
32	刘敏	Min Liu	18.4	100
33	附件一：清单	附件 1: 清单	6.8	100
34	- 1 个烤面包机	- 1 台烤面包机	27.5	67
35	- 1 个面包烤箱	- 1 台面包用烤箱	27.5	67
36	- 1 个不锈钢板	- 1 台不锈钢铁板	27.5	67
37	- 1 个微波炉	- 1 台微波炉	27.5	67
38	- 1 个不锈钢架子	- 1 架不锈钢柜	27.5	67
39	- 2 台冰箱	- 2 台冰箱	27.5	67
40	- 2 个冰柜	- 2 台冰柜	27.5	67
41	- 1 个 DEFAMBER 切片机	- 1 台切肉片机	10.7	80
42	- 1 个炸锅	- 1 台炸锅	27.5	67
43	- 4 个大平底锅	- 4 个大号平底锅	27.5	67

44	- 2 个大锅	- 2 个大锅	27.5	67
45	- 19 个盘子	- 19 张浅盘	27.5	67
46	- 14 个汤盘	- 14 张深盘	27.5	67
47	- 14 个平板	- 14 张平盘	27.5	67
48	- 11 个平托盘	- 11 张托盘	27.5	67
49	- 11 个不锈钢托盘	- 11 张不锈钢托盘	27.5	67
50	- 20 个餐巾架	- 20 个餐巾架	27.5	67
51	- 6 个油罐	- 6 个油瓶	27.5	67
52	- 3 个不锈钢冰桶	- 3 个不锈钢冰桶	27.5	67
53	- 2 个带 4 个门的瓶冷却器	- 2 台四门酒水冰柜	10.7	80
54	- 1 个冰柜	- 1 台储冰冰箱	27.5	67
55	- 1 个小吃展示柜	- 1 台小吃玻璃展示柜	27.5	67
56	- 1 台 POS 电脑	- 1 部 TPV 电脑	10.7	80
57	- 2 MOCAY 品牌咖啡研磨机	- 2 台 MOCAY 咖啡研磨机	16.0	75
58	- 1 MOCAY 品牌 2 手咖啡机	- 1 台 MOCAY 双高压漏斗咖啡机	8.1	83
59	- 1 个啤酒枪手	- 1 台啤酒打泡器	27.5	67
60	- 10 张露台桌	- 10 张户外桌子	50.0	50
61	- 40 把露台椅	- 40 张户外椅子	27.5	67
62	- 2 台电视	- 2 台电视	27.5	67
63	- 1 只手表	- 1 个闹钟	27.5	67

64	- 1 个钞票探测器	- 1 台验钞机	27.5	67
65	- 1 盒封面	- 1 幅小吃画	27.5	67
66	- 6 个服务员托盘	- 6 张服务员托盘	27.5	67
67	- 3 块黑板	- 3 个黑板	50.0	50
68	- 1 个带 3 个扬声器的 SOLVI 音响系统	- 1 套 SOLVI 三音箱音响设备	16.0	75
69	- 6 张木桌	- 6 张木制桌子	27.5	67
70	- 24 把椅子	- 24 张椅子	27.5	67
71	- 2 个灭火器	- 2 个灭火器	27.5	67
72	转让人称, 机器及相关设备处于良好的使用和维护状态。	转让方声明所有设备全部处于完好的状态。	50.0	100
73	作为与本清单达成共同协议的缔约方, 他们将于 11 月 18 日, 2016 年在 Prat de Llobregat 镇签署一式两份并具有单一效力。	在双方都同意此清单的前提下在此签名 (一式两份)。日期和地点: 2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	2.1	100
74	签名: 委托人	签字: 转让方	6.8	100
75	签名: 主教	签字: 顶让方	15.2	100
76	露台安装许可证持有人必须遵守 2012 年 5 月 9 日市全会批准并生效的《关于安装露台和床头柜使用公共道路的市政条例》的规定. 2012 年 7 月 23 日。也可以在 www.elprat.cat 查阅。	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准, 2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》, 也可以在 www.elprat.cat 查阅。	35.0	78
77	您必须在显眼的地方展示此证明露台授权的证书, 并且您还必须用不可擦掉的白色	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白	50.0	100

	油漆标记必须放置经批准的桌椅的周边角落。	色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。		
78	在桌椅的摆放上，要留有足够的空间供人流使用，并要尊重树木、信息标志和其他城市家具。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他的市政设施。	50.0	100
79	批准的家具（只能由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和炉灶组成）必须保持在完美的清洁和保护条件下，以及授权的空间及其周围环境。一旦腾出，将特别注意订购椅子并将它们贴在桌子旁边。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
80	露台的安装和拆除将在每天批准的时间进行，始终避免噪音或其他干扰。空间将保持清洁和无人居住。在任何情况下，露台家具都不得在未经授权的情况下留在公共道路上。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。	50.0	100
81	露台的所有者必须确保它对行人和邻居造成的不便最小化，无论是由于露台的安装造成的，还是可能由露台的使用者造成的。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻里造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。	50.0	100

Evaluación de las traducciones del catalán al chino:

Frase	Traducción automática	Traducción de referencia	BLEU	TER
1	安装露台的授权持有人必须遵守 2012 年 5 月 9 日市全体会议批准并于 2012 年 5 月 9 日生效的《市政条例》中的规定，该条例规范使用公共道路安装露台和护	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。	18.6	90

	栏。2012年7月23日。也可以在 www.elprat.cat 查阅。			
2	该露台授权证书必须展示在显眼的地方，并且必须放置桌椅的周边角落也必须用不可擦掉的白色油漆标记。	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在 在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料， 所有批准的桌椅可放在里面。	50.0	100
3	在放置桌椅和树木时必须留有足够的行人通行空间，必须尊重信息标志和其他街道设施。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人 走动以及尊重周围的绿化、路标以及其 他的市政设施。	50.0	100
4	批准的家具（只能是桌子、椅子、雨 伞、花盆和炉灶）必须保持完好，以便 清洁和保护，以及授权空间及其周围环 境。一旦有人空置，还将特别注意安排 椅子并将它们放在桌子旁边。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳 伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存 完善以及保持完好的清洁状态，包括批 准的空间以及周边。椅子在空出来后必 须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
5	露台的安装和拆除将在批准的时间每天 进行，始终避免噪音或其他滋扰。空间 将保持清洁和无人居住；在任何情况 下，露台上的家具都不得在授权时间以 外的时间留在公共道路上。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收 起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的 不便。不霸占空间以及保持整洁。在任 何情况下，都不能在批准的时间外把设 施摆放在公共道路上。	50.0	100
6	业主必须确保露台对行人和邻居造成的 不便，无论是在安装方面还是在使用露 台的人可能造成的不便方面。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻里 造成的不便，不管是设施本身或使用设 施的用户。	50.0	100
7	城市与环境区副市长通过 2016 年 2 月 12 日第 7324/2016 号法令解决了以下问 题：	负责城市发展以及环境的副市长通过 2016 年 2 月 12 日第 7324/2016 号法令 决定：	3.7	100
8	“法令	“强制	50.0	100
9	刘敏先生 (NIF: X-1122334-A) 于 2016 年 11 月 28 日（条目注册号： 39577/2016）更改了在马略卡岛开始酒	Min Liu 先生（身份证号 X-1122334-A） 已于 2016 年 11 月 28 日（登记号 39577/2016）通过《第一组预先通知》	2.4	100

	吧餐厅活动的 I 组事先通知的名称街道编号 17，为此目的附上所需的文件。	提交了名称变更的通知，关于位于 Mallorca 街 17 号的酒吧餐厅经营意向，并附上了所需文件。		
10	所传达的名称变更来自 María Martínez 于 2015 年 10 月 20 日提交的第一组的先前通讯。	名称变更接续 2015 年 10 月 20 日由 María Martínez 提交的《第一组预先通知》。	2.1	100
11	根据 2013 年 8 月 4 日在 BOP 上公布的本市议会公共场所、公共场所和娱乐活动的市政干预条例，它对待受先前通信组 I 制度约束的活动。	根据政府于 2013 年 4 月 8 日在《巴塞罗那官方公报》发布的针对公共场所、公众娱乐场所以及休闲活动城市指导条例，此类活动归于第一组预先通知范畴。	1.7	100
12	11 月 28 日，利害关系方根据第 357 号财政条例的规定进行了 357 欧元的费用自估。7.	11 月 28 号，当事人根据第七条税收条例自行缴纳了 375 欧元。	2.1	100
13	综上所述，利用市长办公室授予的权力，通过 2015 年 7 月 16 日国际收支局公布的 6 月 25 日组织法令 DEC / 3819/2015，	综上所述，由市长授权，通过 2015 年 7 月 16 日发布在《巴塞罗那官方公报》的 6 月 25 日行政政令 DEC/3819/2015	9.8	100
14	解析度：	决定：	50.0	100
15	第一.- 理所当然地强制要求更改 I 组事先通知的名称以启动由 Min Liu (NIF: X-3522647-J) 制定的在 Víctor Casanovas street Ferrer 开发活动酒吧餐厅的活动号码。15-17，这个自治市。	第一条 确认 Min Liu (身份证号 X-1122334-A) 为了在本市 Mallorca 街 17 号开展餐饮活动所提的《第一组预先通知》的名称更改通知。	3.5	93
16	第二.- 警告有关方面符合艺术的规定。10 月 1 日第 39/2015 号法律第 3 点第 69 条，关于公共行政部门的共同行政程	第二条 告诫申请人，行政机关在履行公共行政的《行政诉讼法》10 月 1 号第 39/2015 号法律第 69 条第三点时具有核查、监督和检查相关活动的权力。	2.4	100

	序，行政部门将有权对所报告的活动进行核实、控制和检查。			
17	第三.-提醒刘敏，活动名称的更改意味着在法律上代位前持有人与行使活动有关的所有权利和义务。	第三条 提醒 Min Liu，更改名称意味着在法律上替代前持有人与经营有关的所有权利和义务。	13.8	100
18	第四.- 批准 2016 年 11 月 18 日进行的费用自我评估，金额为 357 欧元。	第四条 批准 2016 年 11 月 18 日自行缴纳的 357 欧元的税款。	1.7	100
19	第五，将本决议通知利害关系方和税务部门，以产生相应的影响”	第五条 通知当事人以及税务部门此决议”	18.4	100
20	对于终止行政程序的行政行为，可以选择和非同时提出以下上诉：	此行政行为将结束行政程序，可选择以下一种方式对此行政行为进行诉讼：	50.0	100
21	a) 可选的撤销上诉，必须在收到本通知之日起一个月内提交给发布它的同一机构。未通知明示决定而提交的 1 个月后，撤销上诉视为默许驳回。然后，在 6 个月内，从撤销上诉被视为被沉默驳回之日的次日算起，可以向巴塞罗那省的行政诉讼法院提出行政诉讼上诉。	a) 选择性中间上诉，须在判决法院进行上诉，期限为一个月，从收到此通知的第二天开始算起。若是在一个月后未收到明确决议的通知，则表示中间上诉已被拒绝。那么在中间上诉被拒绝后的第二天开始算起，可在六个月内向巴塞罗那省行政法院提出行政诉讼。	5.3	100
22	b) 直接的行政诉讼上诉，无需事先选择撤销上诉。该上诉必须在收到本通知之日起两个月内向巴塞罗那省行政诉讼法院提出。	b) 行政上诉，可以直接提出，无需经过中间诉讼。此诉讼需在收到此通知的第二天开始算起，两个月内向巴塞罗那省行政法院提出。	13.8	100
23	但是，可以提出任何其他被认为合适的上诉。	尽管如此，可提出任何其他合适的诉讼。	50.0	100

Anexo 8: evaluación de las traducciones de Niutrans

Evaluación de las traducciones del castellano al chino:

Frase	Traducción automática	Traducción de referencia	BLEU	TER
1	在 prat de llobregat 镇，11 月 18 日，二千一十六岁。	2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	13.8	100
2	会议：	签约双方：	50.0	100
3	一方面，Doña. MariínezMartínez，成年，居住在 Sant Vicens dels horts c/Barcelona No. 6, bajos 和身份证号码 01.222. 333-a（从这份备忘录中，转让人）	甲方：María Martínez 女士，成年人，居住在圣维森特-德尔斯奥尔特斯市镇 Barcelona 街 6 号底层。身份证号码为 01.222.333-A（以下简称转让方）。	4.2	100
4	而另一方面，礼物。分钟 liu，成人，在巴塞罗那 c/madrid No 8, 3º2a 和 n. i. e. 第 x1122334-a 号（从本备忘录开始，受让人）	乙方：Min Liu 先生，成年人，居住在巴塞罗那市 Madrid 街 8 号 4 楼 2 门。身份证号码 X1122334-A（以下简称顶让方）。	6.6	100
5	行动：	双方达成协议：	50.0	100
6	第一个以自己的名义和代表。第二个以他自己的名义和代表。	甲方以本人的名称和代表。乙方以本人的名称和代表。	50.0	100
7	双方都承认对方的法律行为能力，因此，	双方在互相了解的基础上签订以及达成协议	50.0	100
8	声明：	如下：	50.0	100
9	什么甜甜圈。MaríaMartínez 一直在马略卡岛第二街 17 号的商店经营咖啡吧业务。有兴趣将您的业务转移到上述所有设施和机器。	一、María Martínez 女士经营的咖啡酒吧店铺位于 Mallorca 街 17 号底层二单元。有意转让该店铺以及提到过的全部设备和电器。	18.4	100

10	ii) 礼物。Minliu 有兴趣收购该企业，其所有现有设施和设备，并在附件 I 中列出这些项目。	二、Min Liu 先生有意接手该店铺以及该店铺所有的设备和电器，上诉内容列于附件一。	18.4	100
11	iii) 在此背景下，所有各方的利益重合，制定适当的业务转让合同，并按照以下方针实施：	三、在双方一致的意向下，各方通过此文件制定了合适的店铺转让合同，达成以下协议：	18.4	100
12	条款：	条款：	100.0	0
13	第一个。作为受让人支付的价格。作为转让人的 maría Martínez，由于业务的转让以及在该地点发现的所有机械和设备，为 13,000 欧元（13,000 欧元）。	第一条 顶让方需向转让方支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元的转让费，此费用包括店铺转让以及店铺里的所有设备。	25.0	100
14	上述价格的付款方式如下：	付款方式如下：	50.0	100
15	1. 在此次活动中，作为最忠实和最正式的付款函，受让人通过受让人今天全天候进行的银行转账向转让人支付 13,000 欧元（13,000 欧元）。	一、此合同应作为支付保函，顶让方需在今天之内向转让方以银行汇款的形式支付壹万叁仟元整（1,3000）欧元。	13.8	100
16	因此，满足了当事方为此类转让确定的全部价格。	完成支付转让所需的全部金额。	50.0	100
17	第二。本合同和受让人代表转让人商定的价格的支付，应明确规定，可以取代位于 victor casanovas ferrer no.15-17 的 prat de llobregat 的企业所在地的现有租赁协议，第二低。	第二条 此合同以及顶让方给转让方支付的约定金额可以取代当前的门面租赁合同，店铺位于 Víctor Casanovas Ferrer 街 15-17 号底层二单元。	4.2	100
18	因此，如果上述租约不能代位，则本合同将自动无效，转让人必须向受让人退还根据该协议支付的金额。	因此，如果此租赁合同无法被取代，当前合同将自动解除并失效，而转让方需向顶让方退还得到的款项。	50.0	100

19	3.上述场所的就职典礼将于 2016 年 11 月 18 日全天举行。	第三条 交付门面的日期定为 2016 年 11 月 18 号全天。	13.8	100
20	第四。转让人声明该房地符合主管部门开展此类活动所需的所有要求，并签署将所有权转让给受让人所需的任何文件。	第四条 转让方声明该店铺符合行政机关的所有规定并会签署所有转让所需的文件。	18.4	100
21	5.转让人声明他没有任何费用和收费，并且知道所有纳税义务，捐款，税收和费用的支付。如果处置的财产受到上述留置权，税收延迟或未偿还债务的影响，则应由转让人支付。	第五条 转让方声明无任何未付清的债券、债务并已按时纳所有相关税收。在接手店铺前该店铺的一切债权、债务均有转让人负责。	13.8	100
22	转让人声明他知道他的所有劳动和社会保障义务的支付，并且在该日期与可能存在的工人的劳动关系和对他们的债务完全消失。	顶让方声明已按时缴纳所有与劳工义务和社会保险相关的费用，在接手门店当天没有和任何其他劳工有雇佣关系以及与此相关的债务。	50.0	100
23	自收购之日起，被收购业务的开发和运营所产生的任何费用，税款，费用和其他费用应由受让方承担。	接手后一切经营行为及产生的费用和税金由顶让方负责。	50.0	100
24	6.根据增值税税法第 7 条，转让人宣布转让其全部业务，本交易将受到增值税的影响。	第六条 按税法第七条转让人转让全部业务无需缴纳增值税。	13.8	100
25	Septima.在任何缔约方死亡的敏感案件中，其权利和义务应由其合法继承人取代。	第七条 在任何一方过世的情况下，所有的权力和义务将转交给合法继承人。	13.8	100
26	第八。双方同意本合同产生的所有费用均由受让人承担。	第八条 双方同意任何与此合同的相关费用都由顶让方承担。	18.4	100

27	诺维娜。当事人向 prat de llobregat 的法院和法庭提交管辖权，以决定因本合同而引起的任何争议，并明确放弃其管辖范围和住所（如果有的话）。	第九条 任何于此合同相关的纠纷，缔约方将在略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇法院的提起诉讼。	13.8	100
28	并在符合性证明的情况下，在上述地点和日期签署本文件一式两份。	双方签署此一式两份合同以兹证明。	50.0	100
29	fdo.转让人:	签名转让方	13.8	100
30	玛丽亚马丁内斯	María Martínez	18.4	100
31	fdo.受让人:	签名受让方	13.8	100
32	分钟	Min Liu	18.4	100
33	附件一：清单	附件 1: 清单	6.8	100
34	-1 台烤面包机	- 1 台烤面包机	18.4	100
35	-1 个面包烤箱	- 1 台面包用烤箱	18.4	100
36	-1 个不锈钢板	- 1 台不锈钢铁板	18.4	100
37	-1 台微波炉	- 1 台微波炉	18.4	100
38	-1 个不锈钢搁板	- 1 架不锈钢柜	18.4	100
39	-2 个冰箱	- 2 台冰箱	18.4	100
40	-2 个冰箱	- 2 台冰柜	18.4	100
41	-1 个切割器	- 1 台切肉片机	18.4	100
42	-1 个油炸锅	- 1 台炸锅	18.4	100
43	-4 个大锅	- 4 个大号平底锅	18.4	100
44	-2 个大锅	- 2 个大锅	18.4	100

45	-19 道平底锅	- 19 张浅盘	18.4	100
46	-14 道深菜	- 14 张深盘	18.4	100
47	-14 个平底锅	- 14 张平盘	18.4	100
48	-11 个扁平托盘	- 11 张托盘	18.4	100
49	-11 个不锈钢托盘	- 11 张不锈钢托盘	18.4	100
50	-20 个餐巾纸	- 20 个餐巾架	18.4	100
51	-6 个油轮	- 6 个油瓶	18.4	100
52	-3 个不锈钢水桶	- 3 个不锈钢冰桶	18.4	100
53	-2 个 4 门瓶装冰箱	- 2 台四门酒水冰柜	18.4	100
54	-1 个冰冰箱	- 1 台储冰冰箱	18.4	100
55	-1 个盖子展示柜	- 1 台小吃玻璃展示柜	18.4	100
56	-1 台 tpv 计算机	- 1 部 TPV 电脑	18.4	100
57	-2 个 mocay 品牌咖啡研磨机	- 2 台 MOCAY 咖啡研磨机	18.4	100
58	-1 咖啡疗法 2 手牌 mocay	- 1 台 MOCAY 双高压漏斗咖啡机	18.4	100
59	-1 次旋转	- 1 台啤酒打泡器	18.4	100
60	-10 张露台桌	- 10 张户外桌子	18.4	100
61	-40 把露台椅	- 40 张户外椅子	18.4	100
62	-2 台电视	- 2 台电视	18.4	100
63	-1 个时钟	- 1 个闹钟	18.4	100
64	-1 个钞票检测器	- 1 台验钞机	18.4	100

65	-1 盒盖子	- 1 幅小吃画	18.4	100
66	-6 个服务员托盘	- 6 张服务员托盘	18.4	100
67	-3 个黑板	- 3 个黑板	18.4	100
68	-1 个带 3 个扬声器的立体声音响	- 1 套 SOLVI 三音箱音响设备	18.4	100
69	-6 张木桌	- 6 张木制桌子	18.4	100
70	-24 把椅子	- 24 张椅子	18.4	100
71	-2 个灭火器	- 2 个灭火器	18.4	100
72	转让人声称机械及相关设备处于完美的使用和维护状态。	转让方声明所有设备全部处于完好的状态。	50.0	100
73	缔约方应在本清单上达成协议，并在 11 月 18 日之前在 prat de llobregat 地区签署一份副本。	在双方都同意此清单的前提下在此签名（一式两份）。日期和地点：2016 年 11 月 18 号略夫雷加特河畔埃尔普拉特市镇。	13.8	100
74	fdo: 转让人	签字: 转让方	6.8	100
75	fdo: 受让人	签字: 受让方	6.8	100
76	露台安装授权的持有人必须遵守市政法令的规定，规范公共道路的使用，安装露台和蜡烛，2012 年 5 月 9 日在市政全体会议上通过，并于 2012 年 7 月 23 日生效。也可以在 www.elprat.cat 上找到。	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。	26.7	100
77	必须在可见的位置显示此证书，证明露台的授权，并且还必须使用不可磨灭的白色油漆标记必须放置经批准的桌椅的周边角落。	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。	50.0	100

78	在放置桌椅时，应为人员流动留出足够的空间，并应尊重树木，信息标志和其他城市家具。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他的市政设施。	50.0	100
79	经批准的家具（只能由桌子，椅子，遮阳伞，园丁和炉灶组成）必须保持完美的清洁和维护条件，以及授权的空间和周围环境。一旦腾空，将特别注意整理椅子并将其固定在桌子旁边。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
80	露台的安装和拆除应在批准的时间内每天进行，避免任何噪音或其他不便。空间将保持清洁和无人居住。在任何情况下，露台家具都不得在授权时间以外的时间留在公共道路上。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。	50.0	100
81	露台的所有者必须确保它对路人和邻居造成最小的不便，无论是由于露台的安装还是用户可能造成的不便。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻里造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。	50.0	100

Evaluación de las traducciones del catalán al chino:

Line	Machine translation 1	Reference 1	Bleu MT1	TER MT1
1	L 露台安装许可证持有人须符合 2012 年 5 月 09 日经乐市批准并于 2012 年 7 月 23 日生效的“关于安装露台和监视器的市政公用设施使用管理条例”的规定。安贝可以在 www.elprat.cat 查询。	露台设施许可证持有人应遵守 2012 年 5 月 9 日批准，2012 年 7 月 23 日生效的市政府地方法所规范的《带露台以及遮阳伞的公共道路使用条例》，也可以在 www.elprat.cat 查阅。	26.7	100
2	‘正在加载中。。。’这张认可露台授权的纸巾必须在显眼的地方陈列，而且在认可的桌椅必须摆放的周边角落，也必须用不可取的白色涂料加以点缀。	应将此露台许可证张贴在显眼位置并且在外围的拐角处涂上不耐久白色颜料，所有批准的桌椅可放在里面。	50.0	100

3	N 桌椅的摆放要留出足够的空间供行人流通，树林，信息牌等城市陈设要尊重。	桌椅的摆放需要预留足够的空间供行人走动以及尊重周围的绿化、路标以及其他的市政设施。	50.0	100
4	批准的家具（只能是桌椅，雨伞，花园和灶具），必须保持在清洁和保鲜的完美条件，以及授权的空间及其环境。安贝会特别细心地整理椅子，并在桌子旁边缝制，一旦空手而归。	批准的设施（只可由桌子、椅子、遮阳伞、花盆和户外取暖器组成）必须保存完善以及保持完好的清洁状态，包括批准的空间以及周边。椅子在空出来后必须整齐地摆放在桌子旁边。	50.0	100
5	在露台的安装和退出时会每天在核定的时间内进行，时刻避免噪音或其他不便。S 将留下干净的，闲置的空间；在任何情况下，露台家具都可以在公共道路上与授权时间不同的时间停留。	每天必须按照批准的时间表摆放以及收起桌椅，时刻避免噪音或者造成其他的不便。不霸占空间以及保持整洁。在任何情况下，都不能在批准的时间外把设施摆放在公共道路上。	50.0	100
6	L 持有人将必须确保露台不会给行人和邻居带来最小的不便，无论是在安装上还是在露台使用的人可能会遇到的情况。	露台的拥有者必须减少对行人或者邻居造成的不便，不管是设施本身或使用设施的用户。	50.0	100
7	阿联与伊迪姆比昂特市副市长通过第 7324/2016 号法令，截止日期为 2016-12-02，决议如下：	负责城市发展以及环境的副市长通过 2016 年 2 月 12 日第 7324/2016 号法令决定：	6.6	100
8	“	“强制	50.0	100
9	L 先生 IU（： -1122334-）已生效，2016 年 11 月 28 日（报名号 39577/2016）通讯名称变更通讯 Revi Roup Bar Restaurant 活动启动地址 Allorca 街 1 号 17，附上这样效果所需的文档。	Min Liu 先生（身份证号 X-1122334-A）已于 2016 年 11 月 28 日（登记号 39577/2016）通过《第一组预先通知》提交了名称变更的通知，关于位于 Mallorca 街 17 号的酒吧餐厅经营意向，并附上了所需文件。	5.8	100

10	L 改名声明来源于 Ruba Revia Communication 于 2015 年 10 月 20 日提交的，由 Artinez 公司提供。	名称变更接续 2015 年 10 月 20 日由 María Martínez 提交的《第一组预先通知》。	13.8	100
11	Egons 将市政干预公共竞技场所，公共表演和娱乐活动这一块结合起来，于 8/04/13 日发布，这是一项受 RUP 之前的传播制度约束的活动。	根据政府于 2013 年 4 月 8 日在《巴塞罗那官方公报》发布的针对公共场所、公众娱乐场所以及休闲活动城市指导条例，此类活动归于第一组预先通知范畴。	5.3	100
12	L 于 11 月 28 日，利害关系人以 357 欧元的金额，执行“伊士第号”规定的收费自订。7.	11 月 28 号，当事人根据第七条税收条例自行缴纳了 375 欧元。	25.0	100
13	ER 以上全部曝光，在使用 Lcaldia 委托的权限时，通过 Ecret/3819/2015 6 月 25 日发布，2015 年 7 月 16 日，	综上所述，由市长授权，通过 2015 年 7 月 16 日发布在《巴塞罗那官方公报》的 6 月 25 日行政政令 DEC/3819/2015	50.8	100
14	:	决定:	50.0	100
15	RIMER.-ONAR 有效传播了 RIUMIN IU (: - 3522647-) 制定的 RUP RUP 的活动启动名称更改通讯，开发活动 BAR Restaurant in the Road lCor Asanovas bug no.1。15-17 日，从乡里。	第一条 确认 Min Liu (身份证号 X-1122334-A) 为了在本市 Mallorca 街 17 号开展餐饮活动所提的《第一组预先通知》的名称更改通知。	2.0	100
16	Egon.--要把兴趣归为兴趣，而不是遵守艺术决定的东西。69，“公营机关联合行政编制条例”第 39/2015 年 10 月 1 日第 3 点，本机关应当对报告的活动行使检查，监督和检查的权力。	第二条 告诫申请人，行政机关在履行公共行政的《行政诉讼法》10 月 1 号第 39/2015 号法律第 69 条第三点时具有核查、监督和检查相关活动的权力。	10.7	100

17	Ercer.--同意余民义，即活动名称变更涉及上述持有人与活动行使有关的所有权利和义务的法定代偿。	第三条 提醒 Min Liu，更改名称意味着在法律上替代前持有人与经营有关的所有权利和义务。	13.8	100
18	UART.-测试自收费用于 2016 年 11 月 18 日进行，金额为 357 欧元。	第四条 批准 2016 年 11 月 18 日自行缴纳的 357 欧元的税款。	13.8	100
19	查询--将本决议提交利益相关方和反垄断部门，并在相应效果下“	第五条 通知当事人以及税务部门此决议”	18.4	100
20	反对本行政行为，杜绝行政路径，可选择性，非同步插入，以下诉求：	此行政行为将结束行政程序，可选择以下一种方式对此行政行为进行诉讼：	50.0	100
21	a) 自收到本通知书之日起计一个月内，应当向作出裁定的同一机关提出行政诉讼请求，自收到本通知书之日起计一个月内，应当向 S 理解为无声驳回的行政诉讼请求，那么，自 S 理解为无声驳回行政诉讼请求之日起计 6 个月内，应当向阿塞洛纳省行政争议法庭提出行政诉讼请求。。	a) 选择性中间上诉，须在判决法院进行上诉，期限为一个月，从收到此通知的第二天开始算起。若是在一个月后未收到明确决议的通知，则表示中间上诉已被拒绝。那么在中间上诉被拒绝后的第二天开始算起，可在六个月内向巴塞罗那省行政法院提出行政诉讼。	50.0	100
22	二) 直接提出行政争议案件，无需事先提交潜在的补充上诉，该上诉须于收到本通知之日起 2 个月内提交至阿塞洛纳省行政争议法院。	b) 行政上诉，可以直接提出，无需经过中间诉讼。此诉讼需在收到此通知的第二天开始算起，两个月内向巴塞罗那省行政法院提出。	50.0	100
23	但任何其他认为合适的资源，都将可以被引入。	尽管如此，可提出任何其他合适的诉讼。	50.0	100